Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 66 (1957)
Heft: 30

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstr. 19. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 30 Basel, den 25. Juli 1957 Erscheint jeden Donnerstag 66. Jahrgang 66e année Paraît tous les jeudis Bâle, 25 juillet 1957 **N° 30**

Situation et problèmes de l'hôtellerie

Exposé du Dr Franz Seiler, président central, à l'assemblée des délégués de la SSH., du 28 mai 1957, au Bürgenstock

Monsieur le président de la Confédération,
Messieurs les invités,
Mesdames et Messieurs,
Chers collègues,

Au nom du comité central, je vous souhaite à tous une cordiale bienvenue à l'assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers.

Notre réunion a spécialement pour but de *commémorer solennellement et joyeusement la fondation, il y a 75 ans, de notre association professionnelle et économique*, ainsi que l'activité qu'elle n'a cessé de déployer depuis.

Nous sommes d'autant plus autorisés à le faire, qu'il y a 25 ans, les organes directeurs de la SSH. ont renoncé à fêter spécialement le 50e anniversaire de notre Société, en raison de la crise mondiale qui régnait alors et qui éprouvait particulièrement l'hôtellerie.

Un numéro spécial de l'Hôtel-Revue, de même que la *brochure commémorative* précédant notre rapport de gestion pour 1956 ont évoqué l'origine et le développement de notre organisation, à la lumière de l'histoire de l'hôtellerie suisse. La forme typographique moderne de cette publication démontre symboliquement que nous ne nous cramponnons pas convulsivement à ce qui est vieux, ou vieillot, mais que, tout en suivant continuellement l'évolution et l'adaptation constante des goûts et des exigences modernes, nous puisons dans un passé riche en enseignement, la force et le courage d'entreprendre, de poursuivre et de *développer progressivement l'œuvre qui nous a été confiée.*

Dans mon allocution de l'année dernière, j'ai, pour répondre au vœu du comité central, démontré que nos efforts avaient tendu, au cours de la dernière décennie, à *renforcer encore les bases déjà solides de l'œuvre de nos prédécesseurs*, et j'ai dit combien nous étions décidés à aller vigoureusement de l'avant. Pouvons-nous mieux exprimer notre reconnaissance à nos ancêtres pour la grande prévoyance, le courage, l'énergie et la persévérance dont ils ont fait preuve, qu'en suivant leurs traces et leur lumineux exemple qui nous incite à résoudre inlassablement les problèmes nouveaux de notre époque. Le but où tend notre volonté, le sens de nos efforts est de continuer et d'étendre l'œuvre de nos ancêtres, pour que la *génération qui monte* puisse en tirer profit. Il faut qu'elle puisse, en liaison avec d'autres groupements et milieux économiques, faire fructifier de nouvelles semences tant sur le plan matériel que spirituel.

Pour cela, nous ne voulons pas prendre notre Société, ni nous-mêmes trop au sérieux, ni trop à la légère. Dans le premier cas, nous traînerions un boulet qui entraverait nos mouvements et, dans le dernier, nous courrions le danger de perdre notre foi et notre stabilité. Nous voulons donc nous voir tels que nous sommes. C'est pourquoi, en cette journée, nous devons, nous les hommes, penser en premier lieu au rôle que joue l'*hôtelière* dans notre branche économique. Quand notre entendement et nos connaissances s'avèrent insuffisants, nous nous en remettons au jugement et à l'intuition de l'éternel féminin tout de grâce et de charme. Nous sommes conscients de n'être que des «géants» aux pieds d'argile, alors que la femme possède une main de fer dans un gant de velours. En témoignage de notre très grande reconnaissance, nous nous inclinons très profondément, peut-être avec une gaucherie toute helvétique, devant nos incomparables, nos chères femmes et filles d'hôteliers.

I.

Nous pouvons donc aborder les tâches auxquelles nous devrons faire face aujourd'hui et demain, avec une confiance d'autant plus grande que, depuis quelques années, la *situation économique de notre hôtellerie s'est sensiblement consolidée.*

Les hôtels urbains ne sont pas seuls en cause, puisqu'un grand nombre d'hôtels saisonniers et de montagne sont dans le même cas. Le fait que le remboursement des prêts consentis par la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie augmente d'année en année est caractéristique à ce sujet. Ainsi l'institut de secours de la Confédération en faveur de l'hôtellerie peut financer une part importante des nouvelles avances consenties au moyen des sommes remboursées. En 1956, plus des $^2/_3$ des sommes payées par la SFSH. provenaient du remboursement de 4,4 millions de francs de prêts consentis autrefois. En outre, les intérêts ont été presque intégralement honorés, quoique la plupart des résultats d'exploitation soient à peine suffisants pour payer les frais d'entretien courants, les rénovations nécessaires et les acquisitions indispensables. L'on peut approuver sans réserve le Dr *Oscar Michel*, directeur de la SFSH., lorsqu'il déclare dans le chapitre «36 ans d'activité de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie» de notre brochure commémorative.

«L'institut de secours de la Confédération a fait de bonnes expériences dans le passé et surtout au cours de ces dernières années, tant à propos du paiement des intérêts que du remboursement de ses nombreux prêts; le développement constant du tourisme permet en outre de juger avec confiance les perspectives d'assainissement et de normalisation progressive du crédit hôtelier.»

«Malgré le raffermissement de notre branche économique, raffermissement imputable surtout à l'*évolution favorable de la fréquentation* au cours de ces trois ou quatre dernières années, le problème des *crédits privés* en faveur des établissements saisonniers n'est pas encore résolu» déclare également le Dr Michel. Or, ce problème est d'une importance capitale pour notre hôtellerie. C'est pourquoi il faut que la *coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière*, en voie de formation, arrive à ses fins, puisque sa tâche est de collaborer – pour utiliser encore une fois les propres termes du directeur de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie – «à la libération de cette branche économique des «béquilles» que les crédits de la Confédération représentent pour elle».

Mesdames et Messieurs,

Comme vous vous en souvenez certainement, la SSH. a, au mois de juin de l'année dernière, à l'occasion de son assemblée des délégués à Lugano, souscrit un montant de Fr. 100 000.– qui devait servir de base à l'édification de la coopérative de cautionnement. Celle-ci possède aujourd'hui déjà un capital social et un capital de garantie de près de 3 millions de francs. Elle pourra ainsi commencer prochainement son activité, comme l'espérait son président, M. *O. Zipfel*. Au cours d'une première étape, il s'agira d'abord d'étendre notablement l'œuvre de rénovation d'hôtels dont la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie s'est occupée avec distinction depuis des années. *Plus le capital de la coopérative de cautionnement sera considérable, mieux elle pourra garantir des crédits de rénovation privés. Les progrès seront d'autant plus rapides et l'attrait, de même que la capacité de concurrence de l'hôtellerie suisse en seront renforcés.* C'est pourquoi nous ne ralentirons pas nos efforts en vue d'attirer l'attention de larges milieux de l'économie privée sur cette œuvre urgente, incontestablement d'intérêt national.

Si je souligne le mot *urgent*, c'est parce qu'il faut aujourd'hui, une fois de plus, rappeler clairement que *les rénovations d'hôtels sont depuis très longtemps devenues une nécessité absolue.* Les dépenses qu'elles entraînent sont insignifiantes par rapport au coût de l'ensemble des constructions de l'économie privée et de l'Etat. Elles ne peuvent donc être comparées aux investissements que les autorités entendent freiner pour inciter les constructeurs à la réserve et pour ralentir les tendances inflationnistes de la super-conjoncture. Le fait que le trafic des marchandises accuse depuis quelque temps un déficit d'une ampleur encore jamais atteinte, fait nettement ressortir l'*importance de l'hôtellerie et du tourisme pour équilibrer le bilan de nos industries d'exportation.*

Dans ces conditions, tout le monde admettra qu'il est primordial, non seulement de maintenir la capacité de concurrence de l'industrie hôtelière qui occupe effectivement une *position-clé*, mais encore d'accroître autant que possible et aussi vite que possible le confort et la qualité des prestations. Les exportations invisibles doivent de plus en plus être complétées par les exportations invisibles. Existe-t-il un pays où, mieux que dans le nôtre, ces dernières peuvent contribuer à compenser le passif de notre balance commerciale. Il s'agit donc, pour le bien du pays, d'assurer à la longue la stabilité indispensable de notre balance commerciale. Si l'on considère sous cet angle le retard survenu dans la modernisation d'une grande partie de notre hôtellerie, personne ne contestera que nos efforts dans ce domaine méritent d'être pris en considération, afin de remédier sans retard à la situation. Puisque la Suisse doit dans une large mesure la position extraordinaire qu'elle occupe sur le marché mondial à son esprit d'entreprise qui se manifeste dans la liberté et dans l'ordre, l'*économie privée* devrait, dans son propre intérêt, aider à résoudre un problème de cette importance et mettre tout en œuvre pour éviter qu'il faille demander à l'Etat de participer au capital de la coopérative de cautionnement.

A mon avis, la coopération de la Confédération devrait pouvoir se limiter, d'une part à la continuation jusqu'à nouvel avis de l'œuvre de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, d'autre part, en encourageant les crédits de rénovation privés pendant quelques années, non seulement par la garantie de la coopérative de cautionnement, mais par une réduction du taux de l'intérêt, la différence étant à la charge de la Confédération. L'on pourrait procéder comme suit: les sommes actuellement remboursées à l'Etat – sommes représentant la part déterminée de la Confédération aux recettes d'intérêts de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie sur les crédits consentis – devraient servir à *abaisser raisonnablement le taux normal d'intérêt* appliqué par les banques *aux prêts destinés à la rénovation d'hôtels saisonniers.* Une telle coopération permettrait d'amortir rapidement les dettes de rénovation et par conséquent d'éviter autant que possible un *nouvel endettement.* Mais cette procédure est devenue récemment d'une importance primordiale et d'une brûlante actualité en raison du resserrement de crédit intervenu pour lutter contre les excès de la haute conjoncture. Rappelons spécialement à ce propos que l'*augmentation du taux d'escompte* a provoqué un renchérissement de l'argent et une hausse du taux des intérêts hypothécaires.

Nous considérons aussi que le maintien de la valeur ou du pouvoir d'achat du franc suisse est une impérieuse nécessité. Or, pour empêcher que la fameuse spirale des prix et des salaires ne se mette en mouvement, il faut comprimer par divers moyens une demande qui tend à devenir excessive. L'une des meilleures méthodes est certes celle du *resserrement de crédit*, mais il ne faudrait pas que ces mesures entravent des œuvres urgentes et d'un intérêt essentiellement économique, telles que les rénovations d'hôtels et l'amélioration de notre réseau routier.

L'on peut en outre en espérer un diminuendo et *ritardando de la surexpansion conjoncturelle.* Ce ralentissement ne manquera pas d'avoir des répercussions favorables en *réduisant quelque peu les frais de construction, d'installation et d'acquisition – ou du moins en les stabilisant* – qui obèrent beaucoup les entreprises hôtelières. Un raccourcissement des délais de livraison des matériaux, des machines et des installations de toute sorte serait en outre un fait désirable.

Bundesfeier-Sammlung 1957

Ein schöner und menschlicher Brauch will es, dass wir an den Tagen der Freude und der Feiern an jene denken, die der Hilfe bedürfen. So hält es das Schweizervolk auch am 1. August, indem es sich an der Bundesfeier-Sammlung beteiligt, deren Erlös einer guten Sache zukommt. Dieses Jahr dient der Erlös einem doppelten Zweck, nämlich der Krankenpflege und der Krebsbekämpfung. Danken wir unseren Krankenschwestern für ihren nimmermüden Einsatz, indem wir den Pflegeschulen die Ausbildung des Nachwuchses erleichtern, und fördern wir die Erforschung der Heilmittel gegen den Krebs und die Fürsorge für die Opfer dieser Krankheit. Ich bin sicher, dass jede Schweizerin und jeder Schweizer gerne und selbstverständlich das kleine rot-weisse Abzeichen tragen wird, wenn am 1. August die Glocken zu läuten beginnen und die Höhenfeuer uns mahnen, einig und wachsam zu sein.

Dr. H. Streuli
Bundespräsident

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Seite/Page

Produktivität und Lohnentwicklung . . . 3
Gegen eine weitere Erhöhung der Fleischpreise . . . 3
Der Stand der Strassenbauten bei den Nachbarn der Schweiz . . . 4
Ein neuer Turm von Babylon in Caracas 12
Weitere Aufwärtsentwicklung des Fremdenverkehrs im Mai . . . 12
Markt- und Situationsbericht – La situation des marchés . . . 12

L'hôtellerie serait heureuse si le resserrement des crédits mettait un frein à la *construction spéculative de nouveaux hôtels*, le plus souvent inrentables. Enfin, pour maintenir la qualité des produits suisses et du service hôtelier, une *détente s'impose sur le marché du travail* actuellement trop fortement mis à contribution. *La quantité demeure toujours l'ennemie de la qualité* qui doit continuer à faire la réputation d'un pays comme la Suisse.

Tenter de diriger la haute conjoncture économique en abaissant ou en haussant le taux de l'intérêt a des avantages et des inconvénients. Le *taux de l'intérêt* est en effet un *élément de frais*. Il joue un rôle souvent décisif dans une industrie qui, comme l'hôtellerie, est déjà particulièrement handicapée par ses marges de gain extrêmement faibles et par les énormes investissements de capitaux qu'elle exige pour l'exploitation et la mise en état des entreprises hôtelières. Une minime augmentation du taux de l'intérêt cause dans notre industrie, vu les gros capitaux investis et le montant constamment accru des comptes salaires et marchandises, des perturbations qui pourraient empêcher, remettre en question ou ajourner très longtemps des *rénovations indispensables et urgentes*. La compensation d'intérêt ci-dessus mentionnée pourrait être un correctif et une solution transitoire admissibles. L'œuvre de rénovation d'hôtels *doit* être réalisée en temps utile avec l'aide du crédit privé.

Mesdames et Messieurs,

Avant d'aborder un autre problème qui préoccupe l'hôtellerie, arrêtons-nous un instant sur la *situation des rentiers et des épargnants*. Ne doivent-ils pas depuis de nombreuses années raccourcir leurs itinéraires et abréger leurs vacances, en raison de la diminution du produit de leur fortune et de l'imposition exagérée dont ils sont les victimes! Ces petits et grands rentiers qui, selon une vieille coutume suisse, ont mis prudemment de côté une bonne partie d'un argent difficilement gagné utilisent dans une large mesure le produit de leur fortune pour satisfaire ce que l'on appelle leurs *besoins électifs*, parmi lesquels figurent au premier chef les voyages et les séjours de repos et de détente. Cette catégorie d'hôtes est d'autant plus importante pour l'économie touristique, qu'il s'agit-là heureusement d'une couche de population encore assez vaste, mais qui est souvent négligée. Elle n'est, la plupart du temps, *pas contrainte de mettre ses projets touristiques à exécution pendant la période extrêmement courte sur laquelle se concentrent les vacances scolaires et industrielles*. Pour eux le slogan d'Henri B. Sell, éditeur de la remarquable revue américaine «Town and Country» «Off Season is best Season» est une règle. Si l'on pouvait encore, dans le cadre des allègements envisagés par la *réforme des finances fédérales*, atténuer les charges fiscales qui pèsent sur les rentiers, l'on contribuerait grandement à renforcer le tourisme. Je pense surtout à la suppression de l'impôt complémentaire sur la fortune des personnes physiques, à l'abaissement du taux maximum de l'impôt sur le revenu et à la déduction des impôts cantonaux et communaux des revenus assujettis à l'impôt de défense nationale. Pour l'hôtellerie, il serait très important que les *impôts directs puissent être réduits dans une certaine mesure, afin d'alléger les charges des nombreux contribuables qui villégiaturent dans nos hôtels*.

Notre industrie, comme une grande partie de notre population, craint le maintien de l'impôt de défense nationale qui est un impôt fédéral direct et par conséquent qui n'est point en harmonie avec la structure juridique fondamentale de la Confédération. Un tel impôt ne peut être admis qu'à titre temporaire. Je ne voudrais cependant point empiéter sur l'exposé de Monsieur *Hans Streuli*, président de la Confédération, chef du département fédéral des finances, mais je voudrais encore ajouter que l'hôtellerie appuie fortement la proposition du Conseil fédéral de *supprimer l'impôt sur le luxe et l'impôt spécial sur la bière*.

II.

Mesdames et Messieurs,

Il serait certes intéressant de continuer à développer le thème «tourisme et politique fiscale» et d'examiner en détail l'influence qu'exercent les charges fiscales sur le budget de vacances des hôtes de toutes les classes de la population dans tous les pays qui, depuis la guerre, nous fournissent les principaux contingents de touristes.

Le tourisme a constamment et fortement augmenté quantitativement par suite de la haute conjoncture économique et de l'amélioration des conditions sociales; il intéresse aujourd'hui pratiquement toutes les couches de la population. «*Bien-être pour tous*», c'est-à-dire, «*tourisme pour tous*», telle est la conception qui est à la base de la politique sociale de notre invité, Monsieur le professeur *Ludwig Erhard*, ministre de l'économie de la République fédérale allemande, dont les principes économiques correspondent aux conceptions suisses. Une telle évolution est extrêmement réjouissante, mais il ne faut pas oublier que les *recettes par nuitée* et la *durée moyenne des séjours des hôtes ont considérablement diminué* par rapport à celles enregistrées, non seulement avant la première guerre mondiale, mais encore pendant les années 1925–1931. Ceci vaut surtout pour les hôtels des catégories supérieures qui sont appelés à fournir des prestations de haute qualité à des hôtes exigeants et qui ont de lourdes obligations à l'égard de leur personnel. Les hôtels saisonniers de ce genre n'arrivent point à un taux d'occupation suffisamment élevé pour faire face à tous leurs frais généraux.

Le degré moyen d'occupation demeure en effet le problème central de la rentabilité de notre industrie, surtout dans les établissements hôteliers qui doivent satisfaire une clientèle aussi difficile que la clientèle américaine par exemple. Nous ne sommes pas ici en présence d'un problème uniquement suisse, mais d'un *problème européen*, puisque les conditions de rentabilité de l'hôtellerie des pays touristiques classiques de notre continent diffèrent extrêmement peu les unes des autres. Presque partout, le degré moyen d'occupation de l'hôtellerie saisonnière – ou si vous préférez le degré de fréquentation pendant la période d'exploitation – ne permet pas d'obtenir une rentabilité convenable. Comment, dans ces conditions, diverses publications – en particulier le «Livre blanc» de la commission européenne du tourisme, livre teinté d'un optimisme par trop rose – peuvent-ils revendiquer une *augmentation massive des lits* par la construction de nouveaux hôtels? On justifie ce vœu, en affirmant que l'Europe verra en 1960 une «invasion d'hôtes américains». Ceux-ci viendraient 3 fois plus nombreux qu'aujourd'hui. Puisque 500 000 touristes américains ont visité l'Europe en 1956, d'après les prophéties du livre blanc, ils devraient être 1,5 million en 1960. Des augmentations de fréquentation d'une même ampleur sont annoncées pour les touristes venant des pays de l'OECE.

Qu'il me soit permis, à ce propos, de faire certaines réflexions. La réalisation de ces prédictions nous réjouirait énormément. Elle semble cependant peu probable en raison des facteurs d'insécurité politique et économique qui peuvent intervenir, ainsi que des nouvelles régions touristiques qui attirent des touristes dans toutes les parties du monde. Normalement, l'offre s'adapte d'elle-même à la demande accrue et de nouveaux hôtels s'ouvrent pour ainsi dire automatiquement. *Ce serait donc un non sens économique que de vouloir, par des moyens artificiels et des interventions arbitraires, violer la loi économique qui veut que l'offre suive la demande.*

Il ne faut pas oublier surtout que l'existence de l'hôtellerie dépend d'une utilisation constante, pendant toute la durée de l'exploitation, des lits de l'entreprise. L'on ne peut trop mettre en garde contre la répétition de fautes précédemment commises et contre une politique touristique qui aurait des conséquences catastrophiques aussi bien pour les nouveaux que pour les anciens hôtels. Il est à peine concevable que des gouvernements ou des instituts de crédit se montrent disposés, sur la base de simples pronostics, d'opérer ou de soutenir des investissements qui souvent peuvent être d'emblée qualifiés d'improductifs ou qui paraissent extrêmement risqués à brève échéance. Nous devons d'abord faire tout ce que nous pouvons pour *répartir dans le temps d'une façon plus rationnelle le nombre croissant de touristes* sur lequel on peut compter si l'évolution se poursuit normalement. C'est là que réside la plus *grande chance* de l'hôtellerie européenne qui ne recule devant aucune peine et aucun sacrifice pour s'adapter à tous points de vue aux nouvelles circonstances et aux nouveaux besoins de la clientèle.

A ce propos, il convient de soulever un autre problème d'une actualité brûlante: comment remédier ou du moins atténuer la pénurie *de personnel qualifié?* C'est la cause de graves soucis pour les hôteliers et c'est une question de vie ou de mort pour notre industrie. La pénurie est imputable en premier lieu au fait que la plupart des employés d'hôtel n'ont suffisamment de travail que pendant les périodes de haute saison relativement très courtes. Ils se tournent donc vers des branches qui peuvent leur procurer des occupations plus régulières et où ils sont naturellement accueillis à bras ouverts. De plus, cette situation déjà angoissante est encore rendue plus aiguë par la *prolifération de nouveaux hôtels*. L'on ne se soucie pas de savoir comment la clientèle pourra être servie, et même si elle pourra être servie.

Cette insousciance et cette légèreté finiront inévitablement par anéantir définitivement la *haute qualité* du service à laquelle l'hôtellerie européenne doit certainement sa réputation et qui constitue aujourd'hui encore notre principal actif. De plus, tous les efforts qui tendent à attirer des jeunes employés à l'hôtellerie et à les former seraient ainsi condamnés à priori à un échec, car des exploitations inrentables ne sauraient en effet retenir des employés. Enfin, le caractère et les conditions de travail de l'hôtellerie européenne ne permettent pas de prévoir pour notre industrie une réduction radicale et schématique de la durée du travail. Certes, il y a encore bien des choses qui pourront être rationalisées et qui permettront à nos employés et collaborateurs de bénéficier des bienfaits d'un repos et de *loisirs plus longs*. Mais l'*automation* ne saurait s'appliquer à l'hôtellerie dans la mesure où on l'envisage pour de grandes entreprises industrielles, à moins que les hôtes eux-mêmes finissent par accepter de n'être que des automates. Par contre, le développement extraordinaire des méthodes de l'automation dans les fabriques libérera peut-être, avec le temps, de la main-d'œuvre pour les entreprises artisanales et industrielles où les services et le travail humains jouent un rôle primordial. Il y a là un très léger espoir de voir atténuer les lourds soucis que nous cause le recrutement du personnel.

III.

Mesdames et Messieurs,

Le «Livre blanc» de la commission européenne de tourisme – dont j'ai fait mention ci-dessus et qui a été rédigé sans que l'hôtellerie ait été consultée – a été soumis au comité de tourisme de l'OECE. Il mérite de retenir l'attention, car il exprime une préférence marquée pour les méthodes et tendances dirigistes. On ne peut s'empêcher d'avoir l'impression que les auteurs voudraient que, du haut en bas de l'échelle, de très nombreux éléments du tourisme et de l'économie européenne, sinon tous, soient à l'avenir réglementés. La classification des hôtels, la structure des prix, la propagande et l'extension de la capacité d'hébergement à laquelle nous venons de faire allusion, en un mot tout le tourisme européen de provenance étrangère et indigène devrait, semble-t-il, être l'objet, sur le papier tout au moins, d'un règlement aussi sévère et aussi uniforme que possible. L'on pense probablement déjà à la nouvelle Europe et l'on voudrait d'emblée obtenir en faveur du tourisme une place convenable et influente dans les organes supérieurs que l'on prévoit. Consciemment ou inconsciemment, on se laisse manœuvrer par une *inclination*, fréquente aujourd'hui, *au nivellement et à la standardisation des phénomènes économiques et sociaux*. On ne peut en vouloir à l'hôtellerie d'accueillir avec le plus grand scepticisme des tendances qui sont peu conciliables avec la diversité et la multiplicité des conditions réelles. Dans le vaste domaine du tourisme, les pays européens jouissent heureusement encore aux yeux du touriste américain d'un avantage précieux, celui d'être marqués du sceau de l'individualisme, du particularisme, de la diversité et de la variété. C'est pourquoi ceux qui ont la responsabilité de sauvegarder les intérêts touristiques doivent être conscients du *danger d'une centralisation* et doivent résister à la tentation de vouloir simplifier et uniformiser administrativement une branche organique de nature. Ce qui semble le plus simple est souvent terriblement compliqué.

Les efforts faits dans ce sens ne représentent qu'une partie du programme et des problèmes européens. Parviendra-t-on, telle est la question qui se pose en effet, en partant d'une base économique, à préparer une Europe politique, sans créer d'abord sur le plan spirituel *une véritable conscience européenne* susceptible de provoquer des sacrifices et des renoncements pour le bien de tous. Ceux qui s'inspirent par trop d'une pensée et d'une existence aujourd'hui dominée par le matérialisme économique auront peut-être bientôt la déception de constater que la *nature humaine* ne se laisse pas si simplement enfermer dans un système visant à la perfection d'une civilisation purement technique ou dans les règlements collectivistes.

Messieurs les invités, Mesdames, Messieurs,

En ce qui concerne l'attitude des pays européens, c'est avec enthousiasme que nous disons oui à tout ce qui peut raisonnablement être en accord avec le vocable philosophique «intégration» employé couramment aujourd'hui. Nous désirons passionnément que l'Europe devienne une puissance qui recueille à tous égards l'héritage de la culture des pays occidentaux et qu'elle soit en mesure de la défendre.

Ce qui nous laisse cependant songeur, c'est, ci ou là, l'inclination croissante que certains éprouvent pour des *réformes radicales et précipitées*. Celles-ci sont souvent dues à des intentions avouées ou cachées de résoudre ce grand problème, non par la coordination et la collaboration, mais par la centralisation qui verrait *inévitablement triompher une bureaucratie dirigiste et planifiante supra-nationale*. Dieu nous en préserve!

Abordons maintenant spécialement les projets concrets d'une *communauté économique européenne*, c'est-à-dire du marché commun des six pays de la communauté charbon-acier, d'une part, et de la zone de libre échange, d'autre part. L'espoir que nous nourrissons de voir heureusement aboutir des efforts d'intégration est tempéré de certaines craintes qui nous obligent à soulever les points suivants:

1. Pourra-t-on éviter que les six pays de la communauté charbon-acier liés par un marché commun et une union douanière ne divisent l'Europe en deux blocs?
   La zone de libre échange qui doit compléter cet édifice est-elle vraiment en mesure d'empêcher une telle division?
2. Ne doit-on pas craindre que les mesures de protection et d'exception qui ont été prises, par exemple en faveur de la France, ne figurent dans la convention sur le marché commun? Ne risquent-elles pas de gêner gravement l'exécution du plan tout entier – spécialement le trafic des paiements – et de donner lieu à des mesures restrictives et discriminatoires à l'égard de tiers?
   Ces mesures ne se révèleront-elles pas finalement préjudiciables pour le tourisme?

Je reviens de Bulgarie

par Bojen Olsommer

XII. Les Hôtels de Varna

Est-ce à cause de son nom, à cause de la suggestion? De loin, elle semble couleur d'ardoise, avec des reflets d'acier. Pourtant on la rencontre verte et douce sur le rivage, où sa frange caresse de longues plages dorées...

Zlatni Pécetzi, Sables d'Or, ainsi s'appelle la nouvelle station que Balkantouriste a créée de toutes pièces à Varna.

On raconte que Chruschtschew débarquant là, séduit par le site, cette étendue de sable jaune, soyeux, d'une grande pureté, se serait écrié: «C'est ici qu'il faut faire un grand centre de tourisme balnéaire, on y viendra du monde entier!» Et qu'alors – sans doute a-t-on grossi l'efficacité du propos, c'est déjà de la légende – la Bulgarie se serait mise au travail. Branle-bas ministériel, décision d'ouvrir largement le pays au tourisme, construction d'hôtels.

En réalité, le pays connait depuis plusieurs années un assez gros trafic, alimenté presque exclusivement par la Russie et son orbite. (J'ai cependant vu à Sofia un ou deux cars scandinaves, quelques voitures de la République fédérale allemande, une «Topolino» romaine...) Mais le grand besoin de «devises fortes» engage la Bulgarie à se tourner maintenant vers l'Europe occidentale, et c'est ce qui explique pourquoi elle a mandé cette sorte d'éclaireur que je suis. Je parie que le thème «devise forte» constitue, à l'étage gouvernemental, une réplique du leitmotiv des conversations privées (le revenu du ménage, le pouvoir d'achat).

Varna a son cachet, son cachet bulgare, son cachet marin. Mais la station balnéaire est nettement séparée de la ville. Une vingtaine de km. d'une route bien faite, bien asphaltée, conduit jusqu'à l'extrémité des installations. Celles-ci comprennent deux groupes: *Kurort Varna*, le plus ancien, à une dizaine de km. de la ville, et, cinq ou six km. plus loin, *Zlatni Pécetzi*, création toute récente. Le total fait 4000 lits, 17 hôtels, dont quelques-uns sont encore en construction. Un en tout cas, le «Prague», est un ancien immeuble retapé. Un ou deux autres sont nés au lendemain du 9 septembre. Mais la plupart sont neufs.

Le plan d'ensemble m'a l'air excellent. L'eau vient d'un contrefort peu escarpé auquel s'adosse tout le dispositif, et qu'on reboise en partie, en aménageant des places de camping. Le programme de Balkantouriste comprend aussi la location de centaines de maisonnettes de bois transportables, offrant chacune, pour deux campeurs, un confort exceptionnel. Bien répartis, entourés de parcs et de jardins, les hôtels sont de conception rationnelle, sans surcharge, sans chichis; très semblables à ce que nous faisons chez nous. Chacun est l'œuvre d'un jeune architecte, garçon ou fille, qui prend soin de l'«objet». La responsabilité de toutes ces nouvelles constructions pèse sur les épaules d'un architecte principal que nous croisons sur la grève, cheveux au vent, sa bicyclette à la main. Il a trente ans.

Nous visitons tout cela en compagnie du camarade A, grand chef de Balkantouriste à Varna. Nous longeons la plage où cent mille baigneurs peuvent trouver place, et A fait couler le sable entre ses doigts:

– Absolument exempt de poussière.

Nous allons d'un «objet» à l'autre, découvrons une équipe de femmes en train de poser des briques ou des moellons à la hauteur d'un deuxième étage.

– Il faut qu'elles se dépêchent, on ouvre en septembre, dit A.

Ai-je l'air sceptique? Il poursuit:

– Nous arrivons à construire nos hôtels en six mois, depuis la pose de la première pierre jusqu'à la remise de l'établissement tout équipé, prêt à l'exploitation.

Je remarque bientôt quelque chose qui cloche, c'est général en Bulgarie: les installations sanitaires. Emaillage défectueux des baignoires qui, grises, sableuses, paraissent sales avant d'avoir servi. Lavabos dans le même état, absence de tiges émaillées ou chromées porte-serviettes et de contacts pour les rasoirs électriques, sièges de WC en contre-plaqué recouvert d'une peinture blanche qui s'écaille avant l'inauguration!

Une autre constatation, qui montre que l'«esprit routier» a du chemin à faire dans ce pays: Cent véhicules tout au plus peuvent être logés dans les garages bâtis; et dehors, sur les places de stationnement, au maximum six cents. Et on veut accueillir cent mille personnes!

Tous ces hôtels sont des garnis. Ils forment des groupes, on dit «complexes», desservis par de grands restaurants ouverts aussi aux campeurs et aux baigneurs qui ne viennent que pour la journée. Ces restaurants, complétés par un casino, des confiseries et autres dépendances, sont également très bien conçus. Quelques vrais petits chefs-d'œuvre: cette rotonde aux colonnes élancées qui surplombe la mer et qui fait penser à un temple grec, ce pavillon en mosaïque où l'on ne servira que du poisson...

– La saison dure de juin à octobre, me dit A. Elle peut déjà commencer en mai si le temps le permet.

Nous mangeons au grand restaurant du *Kurort Varna*, à côté d'une grande tablée d'ouvriers d'Ukraine en tournée. Ils sont de belle humeur, racontent des «vitz» à tour de rôle.

Comme chez nous un major de table mène le jeu. L'allure des femmes est curieuse, certaines portent des

3. Que devient dans tout cela le rétablissement de l'entière convertibilité des monnaies qui est décisive pour le développement général du tourisme international?
   Pourquoi n'en parle-t-on presque plus dans les nouveaux plans d'intégration?
4. N'y a-t-il pas lieu de craindre que les progrès réalisés par l'organisation européenne de coopération économique et par l'Union européenne de paiements en matière de libération du trafic des marchandises, des capitaux et des personnes ne soient remis en question par les nouveaux plans et les nouvelles expériences? Ne risque-t-on pas de reculer au lieu d'avancer et de désintégrer au lieu d'intégrer?
5. Est-il possible d'empêcher que, au sein même du marché commun, ou lors de l'organisation de la zone de libre échange, un certain dirigisme n'entrave délibérément le libre développement de l'économie, l'accroissement de la production et la concentration des forces?

Mesdames et Messieurs,

En posant de telles questions auxquelles il est urgent de donner des réponses claires, nous n'entendons pas manifester de résistance à l'égard des projets envisagés. Nous sommes au contraire inspirés par notre attitude absolument positive et par le vif intérêt que nous portons aux efforts faits en Europe pour supprimer les barrières douanières, intensifier une collaboration ainsi qu'une répartition du travail fructueuse, et donner une base solide aux progrès sociaux et économiques.

Car il ne peut y avoir aucun doute à ce sujet, une telle concentration des forces économiques et des possibilités d'entraide, si elle se réalise, consolidera et renforcera l'influence de l'Europe sur le monde entier. Nous sommes en effet convaincus que notre pays ne doit pas uniquement entretenir des relations économiques ou culturelles étroites et multilatérales avec l'Europe, mais encore avec tous les pays du monde libre. Ceci ne s'applique pas aux seules industries d'exportation qui font plus de la moitié de leurs chiffres d'affaires avec les pays européens, mais spécialement au tourisme qui peut encore rendre de plus grands services à notre économie nationale, grâce au développement intensif du trafic mondial à destination de la Suisse.

La Société suisse des hôteliers commence donc son prochain quart de siècle d'activité avec confiance. Sans faire preuve d'aveuglement, elle a foi en l'avenir, car elle est persuadée qu'elle pourra encore accomplir beaucoup de choses utiles pour le bien du pays tout entier.

La population suisse et les autorités, qui ont si souvent soutenu nos efforts peuvent être assurées de la reconnaissance de l'hôtellerie helvétique.

Mais nous devons remercier spécialement et du fond du cœur les nombreux employés d'hôtel qui nous sont restés fidèles dans les bons et les mauvais jours, et qui comptent parmi nos collaborateurs les plus actifs et les plus dévoués. L'avenir de l'hôtellerie dépendra dans une large mesure – et peut-être d'une manière décisive – du sens toujours plus profond que nous manifesterons mutuellement à l'égard de la communauté de sort qui lie tous les membres de notre profession.

Il n'y a guère d'autres métiers où l'activité soit aussi fortement centrée sur l'homme – non pas l'homme en tant qu'unité statistique, mais en tant que véritable être humain – l'homme en tant que personnalité, l'homme en tant qu'individu. En d'autres termes, notre profession est centrée sur cette «petite aiguille de la balance», pour reprendre l'expression que le grand médecin et psychologue suisse C. G. Jung emploie pour désigner l'homme et pour marquer l'énorme importance de «l'homme psychique» dans le monde actuel.

Nous devons donc chaque jour, dans notre conscience, régénérer et revigorer la valeur de l'âme humaine qui est en train de faire fausse route et de se perdre. Mais sans nous surestimer nous-mêmes, ni notre entourage, nous voulons reconnaître sérieusement la responsabilité que nous portons, afin d'accomplir avec courage et énergie les tâches qui nous sont confiées. Celles-ci comportent, non seulement de grands travaux, mais aussi les petits – et même tout petits services – que nous sommes appelés à rendre. Nous voulons les rendre avec joie, de tout notre cœur, aussi longtemps que Dieu le permettra.

Produktivität und Lohnentwicklung

Es entspricht heute unserem sozialen Empfinden und ist ein Gebot der Gerechtigkeit, dass alle an der Wohlstandserzeugung Beteiligten an der steigenden Produktivität ihren Anteil haben sollen. Wie sogleich dargetan wird, bereitet die Bemessung dieser Anteile sowie auch die Bestimmung der Produktivität ganz allgemein aber erhebliche Schwierigkeiten. Es besteht somit die Gefahr, dass der tatsächlich erzielte Produktivitätsfortschritt von der gewerkschaftlich organisierten Arbeitnehmerschaft überschätzt wird und daher zu Lohnforderungen Anlass gibt, die über das volkswirtschaftlich vertretbare Ausmass hinausgehen. Insbesondere im Hinblick auf die *Erhaltung der Kaufkraft des Frankens* sind die Zusammenhänge zwischen Produktivität und Lohnentwicklung von grösster Bedeutung.

Unter Produktivität ist ganz allgemein das Verhältnis zwischen Produktionsmitteleinsatz und Produktionsertrag zu verstehen. Die in den Produktionsprozess eingehenden Produktionsmittel umfassen sowohl die Arbeitsleistung wie das Kapital. Je mehr die Kapitalausrüstung der Wirtschaft zunimmt, je kleiner also der Arbeitsaufwand im Verhältnis zum Kapitalaufwand pro Produktionseinheit wird, um so mehr steigt die Produktivität der Arbeit. Damit ist aber noch nicht gesagt, dass auch die Gesamtproduktivität im gleichen Ausmass oder überhaupt gestiegen ist. Wenn die zur Herstellung eines Erzeugnisses erforderliche Arbeitszeit durch den Einsatz neuer Maschinen auf die Hälfte reduziert werden kann, hat sich die Arbeitsproduktivität verdoppelt. Die kapitalintensivere Produktionsweise erfordert anderseits aber erhöhte Zins- und Amortisationskosten. Ein Teil des erzielten Produktivitätsfortschritts muss also wiederum zur Abdeckung der zusätzlichen Kapitalkosten aufgewendet werden. Im weiteren wird auch der Betriebsinhaber, dank dessen Dispositionstätigkeit die erhöhte Rationalisierung erst zustande gekommen ist, einen fairen Anspruch für seine Unternehmerleistung geltend machen. Die Gesamtproduktivität, das heisst der tatsächlich erzielte Produktivitätsfortschritt, ist also erheblich kleiner als die erhöhte Arbeitsproduktivität. Abgesehen von der Schwierigkeit der Ermittlung des Anteils der Aufwandfaktoren Arbeit und Kapital verfügen wir in der Schweiz nicht über das statistische Material, das zur zahlenmässigen Erfassung von Aufwand und Ertrag notwendig wäre.

Der technische Fortschritt ist nicht bei allen Wirtschaftszweigen gleich gross. Daraus ergibt sich die weitere Schwierigkeit, dass die Produktivitätsentwicklung branchenweise sehr unterschiedlich ist. In erster Linie sind es die exportorientierten und konjunkturbegünstigten Industriezweige, die die grösste Fortschrittsrate aufweisen; denn diese verfügen im allgemeinen über die zur Modernisierung und Rationalisierung der Produktionsverfahren erforderlichen Mittel. In anderen vor allem für den Binnenmarkt produzierenden und vorwiegend arbeitsintensiven Erwerbsgruppen sind die Produktivitätsfortschritte geringer, oder wie in vielen *Dienstleistungsgewerben (Hotellerie)* ihrer Natur nach sogar ausgeschlossen. Solange sich die Lohnerhöhungen im Rahmen der gesamtwirtschaftlichen, durchschnittlichen Produktivitätsverbesserung halten, sind insgesamt keine preissteigernden Auswirkungen zu befürchten. Dies bedingt allerdings, dass die Preiserhöhungen, die in den Branchen mit geringerer Produktivitätsentwicklung als Folge von Lohnheraufsetzungen – auch wenn sie das Ausmass der mittleren Produktivitätsverbesserung nicht überschreiten – eintreten, dadurch wettgemacht werden, dass in den Wirtschaftszweigen mit der fortschrittlichsten Produktivitätsrate ein Teil des Zuwachses in Form billigerer Preise an die Konsumenten weitergegeben wird. Da sich die Lohnerhöhungen aller Wirtschaftszweige tendenziell nach denjenigen der fortschrittlichsten Branche ausrichten, ist diese Voraussetzung zumeist nicht erfüllt. Die zusätzlichen Lohnkosten werden in den Sektoren mit mittlerer oder kleiner Produktivitätszunahme teilweise auf die Preise überwälzt – das ist zum Beispiel dank staatlicher Massnahmen bei der Landwirtschaft der Fall, während bei der *Hotellerie* Erhöhung der Lohnkosten mit Rücksicht auf die Erhaltung der internationalen Konkurrenzfähigkeit meist nicht oder doch nur in sehr bescheidenem Masse überwälzt werden können (die Red.) –, ohne dass in den produktivitätsmässig fortschrittlichen Branchen in der Regel auf die volle Ausrichtung des Produktivitätszuwachses verzichtet wird, also keine Preisverbilligungen eintreten. Daraus erklärt sich teilweise, so geht zum Beispiel aus dem soeben erschienenen Bericht der Kommission für Konjunkturbeobachtung hervor, warum seit 1949 *mehr als die Hälfte der Lohnerhöhungen durch Steigerung der Konsumentenpreise wieder illusorisch gemacht* worden ist, obwohl sich die Reallohnerhöhung in diesen Jahren im Durchschnitt im Rahmen der gesamtwirtschaftlichen Produktivitätsentwicklung gehalten haben dürfte.

Im allgemeinen ist der Produktivitätszuwachs in den letzten Jahren *überschätzt* worden, weil die zunehmende Ausnützung der Produktionskapazitäten eine Ausdehnung der Produktion ohne vermehrten Kapitalumsatz ermöglichte. Da heute das Produktionsvolumen an die Kapazitätsgrenzen stösst und von einer Produktionsausweitung keine kostendegressive Wirkung mehr ausgeht, hat sich auch die Produktivitätszunahme zusehends verringert.

Fête nationale

Vente de l'insigne et collecte du 1er août 1957

L'hôtellerie a toujours participé activement aux efforts déployés par le comité de la fête nationale pour faire du 1er août, non seulement la fête patriotique que l'on célèbre avec ferveur, mais une fête de la solidarité à l'occasion de laquelle on songe à venir en aide à son prochain et, dans la mesure du possible, à soulager des misères.

Cette année, la vente des insignes et des cartes du 1er août, ainsi que le produit de la collecte en espèces organisée ce jour-là sont destinés aux institutions qui se *vouent aux soins des malades* – en particulier à la *formation professionnelle des infirmières* – ainsi qu'à la *lutte contre le cancer*. Il est inutile, pensons-nous, d'épiloguer longuement sur ce sujet. La pénurie d'infirmières risque d'être lourde de conséquences pour toute la population, et, malgré les études que de nombreux médecins spécialisés lui consacrent – et malgré les progrès réalisés – le cancer prend une première place dans les statistiques des causes de la mortalité.

Cette année aussi, nos hôtels seront probablement au complet à cette date du 1er août qui marque le point culminant de la saison d'été et les hôteliers chercheront par tous les moyens à marquer, pour leurs hôtes suisses et étrangers cette journée d'un cachet spécial. La décoration des maisons, les menus de fêtes, les manifestations organisées pendant la soirée doivent témoigner de l'importance spéciale que le peuple suisse attache à la commémoration de sa fête nationale. C'est donc l'occasion de pousser la vente des insignes et des cartes du 1er août, mais surtout d'*insister sur la collecte en espèces*. Elle permet aux clients et amis de notre pays de participer plus généreusement à une œuvre de solidarité helvétique et de témoigner ainsi leur sympathie aux pays dont ils sont les hôtes.

L'œuvre du comité de la fête nationale mérite d'être soutenue. L'on compte donc que, cette année aussi, les hôteliers et leurs clients feront la preuve de leur esprit de charité et de solidarité.

An der diesjährigen Bundesfeier gedenken wir der Kranken. Das wird versinnbildlicht durch die Reliefplastik auf dem Abzeichen: eine Frauengestalt, die sich eines Kranken annimmt. Möge das Ergebnis der Sammlung eindrucksvolles Zeugnis für unsere Hilfsbereitschaft ablegen.

Gegen eine weitere Erhöhung der Fleischpreise

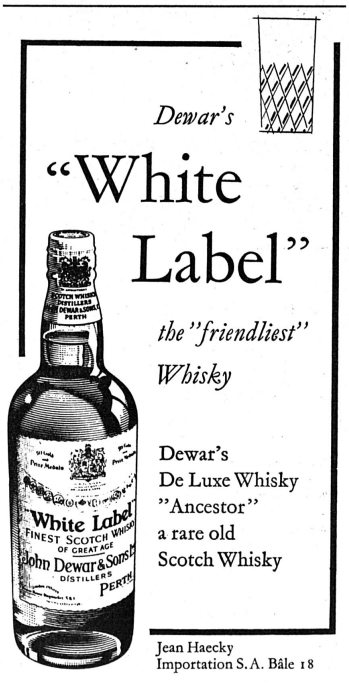
Die Hotellerie hat in diesem Jahre wieder erhebliche Preiserhöhungen für Fleisch in Kauf nehmen müssen. Sie befindet sich solchen Steigerungen der Gestehungskosten gegenüber in einer besonders schwierigen Lage, indem sie keine Möglichkeit besitzt, die Erhöhung der Fleischpreise auf die Konsumenten abzuwälzen, denn die Hotelpreise werden bekanntlich schon vor Jahresende festgelegt, um rechtzeitig im Hotelführer publiziert werden zu können. Auf Grund dieser publizierten Preise wird mit Reisebüros verhandelt und werden die Konditionen für Hotelarrangements vereinbart. Treten inzwischen Preiserhöhungen der Kostenelemente auf, so müssen diese logischerweise vom Hotelier getragen werden. Dies erklärt es, warum die Hotellerie auf eine solche Entwicklung, die ihre Preisanpassungen zum Teil illusorisch machen, *sauer* reagiert. Hinzu kommt, dass ihre Rücksichtnahme auf die internationale Konkurrenzfähigkeit zu äusserster Mässigung in der Preisgestaltung zwingt. Es ist aber nicht nur die Hotellerie, der die dauernde Erhöhung der Fleischpreise und anderer Elemente der Gestehungskosten Sorge bereitet. Auch das *Gastgewerbe* kämpft seit Jahren verzweifelt gegen den *Schwund der Küchenrendite*. So sind es auch die *alkoholfreien Gaststätten*, die sich energisch gegen weitere Fleischpreiserhöhungen wenden. Davon zeugen folgende Betrachtungen, die wir dem Fachorgan für das alkoholfreie Gastgewerbe (Juli-Heft «Die alkoholfreie Gaststätte») entnahmen.

(Die Red.)

Die im vergangenen April von den bäuerlichen Organisationen angemeldeten Preisbegehren haben in weitesten Kreisen lebhafte Beunruhigung hervorgerufen. Die restlose Erfüllung dieser Forderungen hätte zwangsläufig eine *neue Teuerungswelle* ausgelöst, gefolgt von Begehren der Arbeitnehmerschaft auf Ausrichtung von Teuerungszulagen, was alles zusammen zu einer weiteren Verstärkung der inflatorischen Tendenzen geführt hätte. Man empfand es deshalb als Erleichterung, als der Bundesrat den bäuerlichen Preisforderungen nur in begrenztem Umfang entsprach. Während der Entscheid über gewisse landwirtschaftliche Preise auf den Sommer, der Entscheid über den Milchpreis auf den Herbst verschoben wurde, bewilligte der Bundesrat immerhin u. a. eine Erhöhung der Richtpreise für grosses Schlachtvieh.

Die Erhöhung dieser Richtpreise hat sich auf die Detailpreise von Fleisch- und Wurstwaren nicht überall in gleicher Weise ausgewirkt. Während viele Metzger bei der Festsetzung ihrer Verkaufspreise Zurückhaltung übten, wollten andere ihre Mehrkosten für grosses Schlachtvieh in vollem Masse auf die Konsumenten abwälzen. Das hat bekanntlich in einzelnen Orten der Ostschweiz zu Protestaktionen und Käuferstreiks geführt.

Mitte Juni hat dann in Bern zwischen Vertretern der «Aktionsgemeinschaft der Arbeitnehmer und Konsumenten» und Vertretern des Metzgermeisterverbandes eine Aussprache stattgefunden, um die Situation zu klären und eine Verständigung herbeizuführen. Wie einer Mitteilung der genannten Aktionsgemeinschaft zu entnehmen ist, hat die Aussprache ergeben, dass die Metzgerschaft bereit ist, einen Teil des Preisaufschlages für grosses Schlachtvieh selber zu tragen, allerdings lediglich insofern, als bei den Wurstwaren die Preise für Cervelat und Wienerli nur um 5 Rappen das Paar, statt pro Stück, erhöht werden,



blousons de cuir et des casquettes qu'elles n'ont pas ôtées pour manger.

– Les objets 12 et 14, qui font partie du complexe *Zlatni Pécetzi*... m'explique A. tout en mangeant.

On fait en Bulgarie un abus extraordinaire de termes abstraits, qui signent cette évolution issue des rapports, des livres. Grande est l'affinité de la société actuelle pour les mots d'aspect technique, savant.

Et la généralisation des mots et des choses se fait comme une traînée de poudre.

Depuis que les Bulgares ont découvert l'amplificateur électro-dynamique, ils en mettent partout, sur les places, dans la rue, dans les maisons, dans les gares, dans les trains.

Véritable orgie de hauts-parleurs... Bientôt de ventilateurs, si l'on écoute le camarade du Ministère!

*

Départ pour Sofia.

L'autobus de Tabso poussif, geignant (pourquoi cette raison sociale me fait-elle alors invinciblement songer à Tacot?) nous conduit à l'aérodrome. Heureusement que le bimoteur, genre Dakota, dans lequel nous nous engouffrons, a meilleure mine; que les pilotes bulgares ont excellente réputation, et que la configuration du pays, peu accidentée, est des plus propices à la navigation aérienne. C'est un voyage de tout repos.

Après une heure de vol, escale à Gorna-Oriachovitza, à peu près à mi-chemin. Une table rustique plantée sous les arbres. G. exhibe une bouteille, et nous buvons en contemplant le paysage. Il fait bon. Aussi chaud que chez nous en plein été. Mais un courant d'air exquis, parfumé, frôle la place.

Arrive un vieil autobus brimbalant. Que l'aviation intérieure bulgare se contente de gazons et d'installations très simples n'est pas du tout gênant. Mais, encore une fois, ces autobus démantibulés sont de mauvais augure. On pourrait croire après cela que Tabso va vous enlever dans de vieux coucous battant de l'aile. Ce n'est pas du tout le cas, mais l'inquiétude demeure.

Arrive aussi l'avion qui fait le trajet en sens inverse. Au même instant s'approche, sous bonne garde, un groupe d'enfants, des écoliers. L'avion débarque les voyageurs et embarque la classe pour un petit vol intercalaire. Veinards! Les enfants bulgares doivent être les plus heureux de la terre. On sait les entourer. Les miens ne voudront plus rentrer en Suisse...

Une demi-heure a passé. La voix morne de la préposée nous appelle. C'est notre tour. Le bimoteur ronfle, vire sur les champs, les maisons, met le cap sur Sofia, prend de la hauteur, se prépare à franchir les Balkans, dont la chaîne traverse le pays de part en part, de l'Est à l'Ouest, mais dont le point culminant n'est qu'à 2375 m. Un long trait de nuages, comme coupé au rasoir côté sol, se tient exactement au-dessus de cette barrière. Oh! on ne va pas dans la stratosphère, c'est l'affaire de 2500 m., et c'est vite passé. Descente sur Sofia. *Ziz* ou *Zim*, une grosse voiture nous attend. Elle pénètre à cent à l'heure dans la capitale, franchit en klaxonnant furieusement, sans ralentir, les carrefours où les agents font leur curieux tour de passe-passe avant de se mettre au garde-à-vous. C'est à partir de là que j'ai pu raconter que je me faisais l'effet, en Bulgarie, d'un détachement de pompiers.

La semaine prochaine: *Deux jours de fête.*

wobei keine Qualitäts- oder Gewichtsverminderung eintreten soll. Die Metzgerschaft erwartet dafür, dass die Konsumenten von organisierten Käuferstreiks absehen.

Die «Aktionsgemeinschaft der Arbeitnehmer und Konsumenten» hat mit Nachdruck betont, dass die *Fleischpreise nunmehr keine weitere Erhöhung erfahren dürfen*. Sie fordert, damit die Preise gesenkt werden können, eine *vermehrte Einfuhr* von Wurstvieh, die Aufhebung der *Fleischzölle* und der an der Grenze erhobenen Gebühren.

Ausserdem erklärte sie mit Entschiedenheit, dass sie die vom Bundesrat auf den Herbst vorgesehene *Preiserhöhung für Schlachtvieh nicht billigen könne*. «Das Fleisch ist teuer genug und darf für einen grossen Teil der Konsumenten nicht noch unerschwinglicher gemacht werden. Die Aktionsgemeinschaft fordert den Bundesrat auf, im Hinblick auf die Gefahr eines weiteren Ansteigens der Teuerung von der Hinaufsetzung der Schweinepreise *wie von jeder andern Massnahme, die den Fleischkonsum verteuert,* völlig abzusehen. Höhere Preise für Schlachtschweine hätten überdies nur eine unerwünschte Steigerung der Produktion zur Folge, was wieder zu kostspieligen Verwertungsaktionen führen müsste.»

Ferner sei es notwendig, «bei unabwendbaren Preissteigerungen alles daranzusetzen, den Preisaufschlag auf das unvermeidliche Minimum zu beschränken». Die Teuerung sei am besten zu bekämpfen, wenn über strittige Preisfragen mit den beteiligten Verbänden der Produzenten und des Handels direkte Verhandlungen stattfänden, wobei in gemeinsamer Aussprache eine Verständigung zu suchen sei, «*die im Interesse aller den weitern Preisauftrieb wirksam verhindert*».

Einen weiteren Preisauftrieb zu verhindern, oder zumindest so weit wie möglich aufzuhalten, ist in der heutigen Situation unseres Landes tatsächlich um so wichtiger und dringlicher, als – wie Bundespräsident Streuli vor einigen Wochen in den Eidgenössischen Räten erklärt hat – der Preisauftrieb zur Hauptsache von unserer eigenen Wirtschaft herrührt (und nicht zuletzt von der Landwirtschaft).

Ein besonders wichtiges Anliegen, auch des Gastgewerbes, ist dabei ohne Zweifel dies, dass der nun seit Jahren ständig fortschreitenden *Verteuerung der Fleischpreise endlich Einhalt geboten wird*. Denn es ist keine Frage, dass eine weitere Erhöhung der Preise für Fleisch- und Wurstwaren die gastgewerblichen Betriebe schwer treffen würde, um so schwerer, als zu erwarten ist, dass eine entsprechende Anpassung der Konsumationspreise von den Gästen nicht ohne weiteres hingenommen würde.

Der Stand der Strassenbauten bei den Nachbarn der Schweiz

(Korr.) Die Strassenverbindungen erhalten für den Fremdenverkehr ständig wachsendes Gewicht. Deshalb ist die Hotellerie nicht nur an einer raschen Verwirklichung des schweizerischen Hauptstrassennetzes vital interessiert, sondern auch am Stand der entsprechenden Arbeiten im benachbarten Ausland. Diese letzte Frage bildete den Gegenstand dreier instruktiver Referate an der Delegiertenversammlung des *Schweizerischen Strassenverkehrsverbandes* (F. R. S) vom 21. Juni in Bern. Ihr wesentlicher Gehalt sei hier kurz zusammengefasst.

918 km neue Nationalstrassen in Frankreich

Frankreich hat 1951/52 einen Strassenfonds errichtet, welcher jährlich für die Nationalstrassen 28 Milliarden Francs, für Departementalstrassen 5, für Ortsstrassen 6, für ländliche Strassen 2 und für Strassen in den Städten 3 Milliarden Francs aufwenden kann. *Prof. Roger Coquand* (Paris), Chef-Ingenieur der «Ponts et Chaussées», gab bekannt, dass für das *Nationalstrassennetz* 1952 bis 1956 90 Milliarden Francs ausbezahlt wurden. Mit Hilfe dieser Summe wurden 918 km neuer Nationalstrassen errichtet, 2400 km Strassen ausgebaut, 596 Brücken frisch gebaut und 596 Brücken verbreitert. 51 Strassenkreuzungen wurden aufgehoben und 396 weitere verbessert, an Kurven wurden 901 beseitigt und 1391 modernisiert. Schliesslich sind 86 Niveauübergänge ausgemerzt worden.

Der Strassenfonds gestattete zudem die Finanzierung städtischer neuer *Ausfallstrassen,* so im Süden von Paris, Lille und Lyon sowie im Norden und Osten von Marseille. An neuen Zufahrtsstrassen zu den grossen Autostrassen sind heute 203 entweder in Betrieb oder noch im Bau. Weitere 1535 km Zufahrtsstrassen sind in einem Programm vorgesehen, das der Minister für öffentliche Arbeiten im Dezember 1955 genehmigt hat.

Für eigentliche *Autobahnen* sind Anleihen vorgesehen, die ihrerseits finanziert werden aus Benützergebühren, wie sie das Gesetz vom 18. April 1955 vorsieht. Das Verfahren findet auf die im Bau stehende Autobahn *Estéral–Côte d'Azur* Anwendung, voraussichtlich auch auf die fertig projektierte Autobahn *durchs Rhonetal*. Aber die Wirtschaftlichkeit derartiger Bauten ist an eine Frequenz von 6000 Wagen im Tag und eine Gebühr von 2.50 francs je km gebunden. Auch kann eine Beteiligung des staatlichen Strassenfonds nicht vermieden werden. Sie dürfte zwischen 25 und 30 % der Baukosten liegen.

Alte und neue Verbindungen in Deutschland

In der Deutschen Bundesrepublik stellen sich auf dem Gebiet des Strassenbaues gewaltige Aufgaben, wie Ministerialrat Dipl. Ing. *Herbert Eymann* aus Bonn ausführte. Gegenwärtig bestehen 2200 km Autobahnen und 24 000 km Nationalstrassen («Bundesstrassen»). Das Netz der *Autobahnen* soll um 2000 km erweitert, also *nahezu verdoppelt* werden. Von den Bundesstrassen ist rund die Hälfte umzubauen oder zu verlegen, was praktisch einem Neubau gleichkommt. Heute sind von den Bundesstrassen 21 Prozent praktisch noch einspurig, 53 Prozent knapp zweispurig. Die Fahrbahn ist auf 33 Prozent der Bundesstrassen nur durch leichte bituminöse *Oberflächenbehandlung* befestigt, wobei manche unter diesen an sich schon dünnen Überzügen bereits drei Jahrzehnte alt sind. Mit dem *Unterbau* steht es noch schlechter. Weil er keine Frostsicherung bietet, waren im Frühjahr 1956 auf 7700 km oder einem Drittel der Bundesstrassen Verkehrsbeschränkungen unvermeidlich. Auch die Fahrbahnen der Autobahnen sind zu leicht, so dass jedes Jahr grosse Strekken umgebaut werden müssen.

Die Bewältigung des grossen Bauvolumens soll nach einem Gesetz, das vor dem Bundestag liegt, in zweimal zehn Jahren vonstatten gehen. Als besonders dringend gilt die *Erweiterung des Autobahnnetzes,* die *in drei Phasen* vor sich gehen wird. Die erste Etappe ist schon angelaufen. Im weitern ist ein Umbauprogramm an den Bundesstrassen vorgesehen, das, wiederum in drei Dringlichkeitsstufen, namentlich die grösseren Wirtschaftszentren und Städte gut an das europäische Grundnetz anschliesst.

Für die Planung soll in Deutschland der nach rund zwei Jahrzehnten zu erwartende Verkehr massgebend sein. Dieser Bedarf wird in jedem einzelnen Fall besonders berechnet, und anschliessend an die Berechnungen wird man entscheiden, ob z. B. eine Strasse mit 7,5 m Breite oder aber eine vierspurige Fahrbahn vorzusehen sei. Unterbau und Fahrbahndecke werden in jedem Fall stärker ausgestaltet, als dies früher üblich war. Die Tracierung verlangt 1100 neue *Ortsumgehungen* sowie die Behebung von 650 Niveauübergängen. Für *Fremdenverkehrsgebiete* ist eine Reihe *landschaftlich besonders reizvoller neuer Strassen* vorgesehen.

Der Gesamtbedarf für dieses Programm soll sich auf 22,4 Milliarden DM belaufen, wobei für die Bundesstrassen 13,5 Milliarden, für den Bau von Autobahnen 5,5 Milliarden und für Fremdenverkehrsstrassen eine halbe Milliarde DM vorgesehen sind. Wie diese Summen aufgebracht werden sollen, steht noch in Prüfung. Die Verwaltung glaubt, um eine gewisse *Erhöhung der Abgaben auf dem Motorfahrzeugverkehr* nicht herumkommen zu können. Der Strassenverkehr gibt zu bedenken, die auf den Treibstoffen liegenden Zölle und Steuern seien heute schon so hoch, dass sie den genannten Aufwand leicht decken könnten, wenn sie nicht noch für andere Staatszwecke eingesetzt würden.

Italien rückt Autobahnen eindeutig ins Zentrum

Wenn Italien alle bestehenden Strassen den Anforderungen des modernen Verkehrs hätte anpassen wollen, dann wäre ein Aufwand von 1000 Milliarden Lire entstanden, welchen die italienische Wirtschaft nie hätte tragen können. Für die Erweiterung des Autobahnnetzes wäre dann noch immer nichts geschehen. Deshalb reduzierte man das Programm für die Verbreiterung der bestehenden Verbindungen und konzentrierte sich auf die Errichtung neuer Autobahnen, welche das vorhandene Netz nach Möglichkeit entlasten und einer möglichst grossen Zahl von Motorfahrzeugen einen möglichst raschen und sichern Verkehr zwischen den grossen Zentren des Landes gestatten.

Dr. Arnaldo Dei Sonno, Rechtsanwalt und Präsident des Amtes für Autobahnen (Anas), gab bekannt, dass zur Verwirklichung dieses Ziels der italienische Staat auf Grund eines Gesetzes vom Mai 1955 der Anas 100 Milliarden Lire in zehn Jahresraten zur Errichtung von neuen Autobahnen zur Verfügung stellt. Die Anas betreibt die Autobahnen mit Hilfe dieser Subventionen und Benützergebühren während höchstens drei Jahrzehnten. Der Staatsbeitrag an den Bau der neuen Verbindungen darf 40 Prozent der Baukosten nicht überschreiten. Die restlichen zwei Drittel der Baukosten werden von Privaten aufgebracht. Mit den 100 Milliarden Staatssubventionen kann ein Bauvolumen von 300 Milliarden Lire ausgelöst werden. Da ein Kilometer Autobahn auf 200 bis 220 Millionen Lire zu stehen kommt, gestattet das Gesetz von 1955 die Errichtung von 1400 km Autobahn. Die Arbeiten sind heute in vollem Gang. Die wichtigsten Verbindungen werden zwischen *Turin und Venedig* errichtet (Turin–Mailand besteht schon längere Zeit) sowie zwischen *Mailand und Neapel* oder Bari. Als dringend anerkennt die Anas aber auch die namentlich für unser Land bedeutsame Verbindung Genua–Mailand–Como–Chiasso.

Diese Autobahnen werden 24–25 m breit sein, so

†

A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur

Ernest André

Propriétaire de l'hôtel Commerce & Résidence à Lausanne

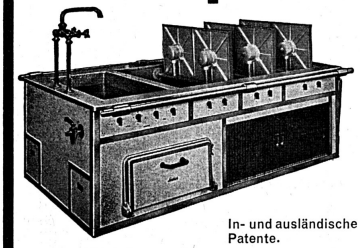
décédé à l'âge de 45 ans après une courte maladie.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central
Le président central:
Dr Franz Seiler

Der neue elektrische
Locher
Kipp-Plattenherd
setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtspital Wald; *Zürich:* Bahnhofbuffet HB, 2. Kl. *Kloten:* Flughafen-Rest. (2 Herde) *Schaffhausen:* Kantonsspital (2 Herde) *Vevey:* Nestlé S.A., Réfectoire *Grandvaux:* Nouveau Restaurant du Monde *Konolfingen:* Hotel und Buffet Bahnhof *Lagos / Nigeria* (Westafrika): Hotel «The Mainland».



In- und ausländische Patente.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8
Locher

● **REVUE-INSERATE**
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Ia Modelschinken

in der bewährten CRYOVAC-Frischhaltepackung, wirklich ein vollkommenes Produkt!

Modelschinken, vordere	per kg Fr.	8.–
Modelschinken, hintere	per kg Fr.	9.–
Bündnerfleisch (echt, aus Parpan)	per kg Fr.	18.–
Aufschnitt, assortiert, ab 5 kg	per kg Fr.	6.–
Magerspeck (b. g. Seiten)	per kg Fr.	6.80

Schneller, zuverlässiger Versand, ab Fr. 40.– portofrei!

Anton Keller, Winterthur
Telephon (052) 26769

An heißen Tagen!

Die Erfahrungen, die man in anderen Ländern gemacht hat, haben auch für uns ihren Wert: Obwohl der Kenner seinen Asbach Uralt am liebsten "pur" trinkt, nimmt er gelegentlich auch gern einen "Asbach Soda"! Warum?

Wenn man den Asbach Uralt mit einem guten Tafelwasser mischt, kommt die üppige Blume, ja - das wunderbar "weinige" Bouquet dieses großen Weinbrands aus Rüdesheim so voll zur Geltung, daß man geradezu überrascht und immer wieder auf's Neue entzückt ist...

Asbach Uralt

Im Asbach Uralt ist der Geist des Weines

Empfohlen durch:
RUDOLF ZEHNDER
Importeur großer Marken
Zürich, Talacker 41, Telephon (051) 23 56 10, 24

Konfitüre heiss einfüllen!

Das neue
Einmach- und Konfitürenglas
«Bülach-Universal»
mit der weiten Öffnung von 8 cm
ist das geeignete Einmachgefäss für Ihren Betrieb.

Es eignet sich zum Heisseinfüllen von grösseren Früchten, Tomaten, Apfelmus und besonders für die **Konfitürenbereitung nach der Heisseinfüllmethode.** Genaue Angaben finden Sie in unserer **gelben** Broschüre «Einmachen leicht gemacht». Verlangen Sie ein solches Büchlein für 50 Rp. in Ihrem Laden oder direkt von uns gegen Einsendung von Briefmarken.

GLASHÜTTE BÜLACH AG.

Zu verkaufen
neues
Hotel
ca. 70 Betten, modern ausgebaut, mit allem neuzeitlichen Komfort, in Zürich, Nähe HB. Offerten unter Chiffre Z V 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

GASTHOF-RESTAURANT
Nr. 1914
mit 15 Fremdenbetten. Jahresgeschäft auf gutem Platze von Interlaken. Verkaufspreis Fr. 170 000.–. Anzahlung Fr. 40–50 000.–.

HOTEL-RESTAURANT
Nr. 1919
mit Tanzpatent und guter Kundschaft in führendem Fremdenort des Tessins. Verkaufspreis Fr. 227 000.–. Anzahlung Fr. 77 000.–.

LANDGASTHOF
Nr. 1816
mitten in Ortschaft und an Autostrasse im Kanton Bern, zu nur Fr. 170 000.– mit Inventar sofort abzugeben. 6240 m² Umgelände. Fr. 1500.– Zinsertrag von vermietetem Geschäftslokal. – Kostenlose Auskunft erteilt G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, **Bern** (Herausgeber des Schweiz. Liegenschaften- und Geschäftsblattes).

dass zwei Bahnen zu 7,5 m vorgesehen werden können. Zwischen den beiden Bahnen liegt ein Streifen von 3 m, und auf einer jeden Strassenseite schliesst sich ein Trottoir zu 3–3,5 m Breite an. Die vor dem Krieg errichteten Autobahnen waren nur 10–14 m breit. Aber sie erreichten immerhin eine Gesamtlänge von 538 km, zu welchen sich in den nächsten Jahren 1415 weitere Kilometer gesellen werden.

Mailand–Neapel schon 1960 fertig

Die «*Dorsale Appenninica*» zwischen Mailand und Neapel soll schon Ende 1959 oder Anfang 1960 dem Verkehr übergeben werden. Und doch wird sie 730 km lang (die bisherige Strassenverbindung zwischen den beiden Städten umfasst 840 km). Der Bau verschlingt 190 Milliarden Lire, also gut zwei Drittel des gesamten italienischen Autobahnkredits. Der Erstellungspreis je Kilometer liegt, mit 240–250 Millionen Lire, über dem Landesdurchschnitt. Daran sind die zahlreichen *Kunstbauten* schuld, welche sich im Appennin als notwendig erweisen – 304 grosse und 380 kleinere. Unter den grossen sind namentlich Brücken und Viadukte zu erwähnen, die bis zu 50 m hoch sein werden. Aus der Menge der kleineren Kunstbauten seien 12 km Galerien, 634 Über- oder Unterführungen sowie 58 Zufahrtsstationen hervorgehoben.

Für die Verbreiterung der bestehenden Strassen und Autobahnen rechnet die Anas mit einem Aufwand von 50 Milliarden Lire. Den Löwenanteil beansprucht die Errichtung einer zweiten Fahrbahn auf drei wichtigen Autobahnen in Norditalien.

VERMISCHTES

Die Elektrifikation der Mitteltburgaubahn beschlossen

fb. Unlängst fand in Konstanz unter dem Vorsitz von Stadtammann A. Löhrer in Wil, Vizepräsident des Verwaltungsrates, die ordentliche Generalversammlung der Aktionäre der Mitteltburgaubahn-Gesellschaft statt.

Haupttraktandum der Tagung bildete die Frage der Elektrifizierung der MThB. Direktor H. Hürlimann hat einen umfassenden Bericht über die Traktionsfrage und den zukünftigen Betrieb der MThB ausgearbeitet, der vom Vorsitzenden eingehend erläutert wurde. Darin wird u. a. festgehalten, dass der gemischte Dampf-Diesel-Betrieb nicht nur unwirtschaftlich ist, sondern auch unhaltbar wird. Da 1960 die Defizitgarantie der Gemeinden abläuft, erweist sich eine endgültige Sanierung des Bahnunternehmens als äusserst dringlich. Eine vom Regierungsrat des Kantons Thurgau beauftragte Studienkommission kam zum Schluss, es sei von einem Bahnersatz abzusehen, der gemischte Dampf-Diesel-Betrieb spätestens 1960 durch eine einheitliche Traktionsart zu ersetzen, und der Dampfbetrieb endgültig zu eliminieren. Die Entwicklung hat eben eindeutig gezeigt, dass nur eine durchgreifende Sanierung das Bahnunternehmen auf eine solide Grundlage zu stellen vermag. Diese Sanierung kann am besten durch die Elektrifikation erreicht werden. Eine Weiterentwicklung der Bahn ist möglich. Im Jahre 1950 wurden im Personenverkehr rund 631 000 Personen gezählt, 1956 waren es bereits 755 000, und der Güterverkehr steigerte sich von 106 000 auf 138 900 Tonnen. Eine vermehrte Industrialisierung auf der Strecke Weinfelden–Wil ist schon heute zu erwarten. Durch die Elektrifikation der Schwarzwaldbahn auf 1960 bis Konstanz wird sich der Aufschwung im Transitverkehr noch steigern.

Die Aktionäre stimmten dem Antrag einmütig zu, wonach der Verwaltungsrat beauftragt wird, die Elektrifikation der Mitteltburgaubahn ungesäumt in die Wege zu leiten und einer späteren Versammlung Bericht und Antrag über die Finanzierung vorzulegen. Damit wurde praktisch auch die Einführung der Elektrifikation beschlossen. Der Verwaltungsrat wird sich nun sofort mit den beiden Kantonsregierungen Thurgau und St. Gallen über das weitere Vorgehen in Verbindung setzen.

Gestiegener Fremdenverkehr im Appenzellischen

Trotz des Regensommers, der allerlei Befürchtungen weckte, haben sich die Frequenzen im Fremdenverkehr des Kantons Appenzell A. Rh. im abgelaufenen Jahr erfreulich entwickelt. Die Zahl der abgestiegenen Gäste wird für 1956 mit 29 809 angegeben, während das *Logiernächtetotal* um 3344 auf 220 699 Nächte anstieg. Von den grössern Orten haben allerdings nur Herisau, Teufen, Lutzenberg und Gais Frequenzzunahmen verzeichnet, während für den ehemaligen Molkenkurort Heiden ein Ausfall von rund 10 % der Übernachtungsziffer festgestellt werden musste. Der grösste Teil der Gäste, nämlich 24 135, kamen aus der Schweiz und 5674 aus dem Ausland. Hinsichtlich der Übernachtungen entfielen 191 994 auf Gäste aus der Schweiz und 28 705 auf solche aus dem Ausland. In diesen Zahlen sind diejenigen der Ferienwohnungen, die im Appenzellischen eine bedeutende Rolle spielen, noch nicht inbegriffen.

Der Anstieg des Ausländertourismus würde eigentlich eine verstärkte Werbung im Ausland nötig machen. Doch fehlen hierzu die Mittel, da praktisch sämtliche, dem Verband appenzell-ausserrhodischer Verkehrsvereine zur Verfügung stehenden Gelder aus dem relativ hohen Staatsbeitrag von 15 000 Fr. bestehen, die jedoch nur knapp zur Erfüllung der bisherigen Verbandsaufgaben ausreichen. Die Betriebsrechnung dieses Verbandes für 1956 schliesst bei Erträgen von 20 766 Fr. mit einem Überschuss von 265 Fr. ab. Dem ausserordentlichen Propagandafonds mussten zudem 2500 Fr. entnommen werden. Auch das Budget für 1957 sieht einen mutmasslichen kleinen Ausgabenüberschuss vor. Der Verband steht unter Leitung von *P. Aeschbacher,* Redaktor in Heiden. *t.*

Zur Zürcher Nachtcafé-Frage

Eine Stimme der Vernunft und des gesunden Menschenverstandes

Der Zürcher Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 5. Juni in Übereinstimmung mit der von ihm eingesetzten Kommission und entgegen dem Antrag des Stadtrates sich für die Fortführung der Nachtcafés ausgesprochen. Danach wird versuchsweise bis Ende Dezember 1959 das Offenhalten einer im Rahmen der Bedürfnisse beschränkten Zahl von Wirtschaften, jedoch höchstens sechs Unterhaltungsstätten (Dancings), bis 2 Uhr und zwei bis drei Verpflegungsstätten bis 1 Uhr unter besonderen Bedingungen bewilligt. Es ist auch an eine alkoholfrei zu führende Gaststätte gedacht worden.

Bekanntlich ist gegen den Beschluss des Zürcher Gemeinderates, 8 bis 9 *Unterhaltungs- und Verpflegungsstätten mit verlängerter Polizeistunde* zu bewilligen, das *Referendum* ergriffen worden. Die erforderliche Unterschriftenzahl ist dank den Bemühungen kirchlicher Kreise innert kürzester Zeit zusammengekommen, so dass es folglich zu einem Abstimmungskampf kommen wird, «welcher wahrscheinlich», schreibt die «Alkoholfreie Gaststätte», «ziemlich drastische Formen annehmen und die bereits zu internationaler Berühmtheit gelangte Streitsache um die Zürcher 'Nachcafés' *noch* berühmter machen wird ...»

Sehr treffend fährt das Fachorgan für das alkoholfreie Gastgewerbe fort: «Dabei wäre es gewiss richtiger, wenn eine solche Abstimmung erst stattfände, nachdem die Erfahrungen der zweiten Versuchsperiode vorliegen. Es ist sicher *nicht zu befürchten,* dass die Stadt Zürich durch dieses zweite Provisorium unheilbaren Schaden erleiden würde.

Überhaupt ist das Problem der sogenannten Nachtcafés, wobei es sich in Wirklichkeit ja lediglich um die Hinausschiebung der Polizeistunde um eine bis zwei Stunden für einige wenige Gaststätten handelt, *keineswegs von jener schicksalsschweren Bedeutung,* wie man dies auf Grund der nun schon seit Jahren andauernden Auseinandersetzungen annehmen könnte.

Schliesslich ist Zürich, wenn man seine Gäste mitrechnet, zu einer Stadt von einer halben Million Einwohner geworden, und diese Entwicklung zur Metropole des Landes bringt zwangsläufig neue Lebensformen und -gewohnheiten mit sich, deren Berechtigung sich nicht ohne weiteres bestreiten lässt.»

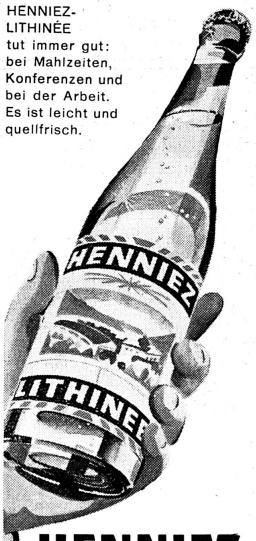
Die Neugestaltung des St.-Galler Freudenbergs

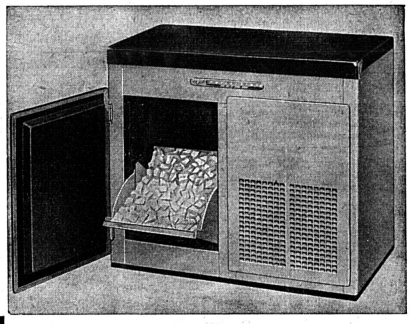
Im Sommer des letzten Jahres wurde das veraltete, der Ortsbürgergemeinde St. Gallen gehörende Berggasthaus Freudenberg auf dem gleichnamigen stadtnahen Ausflugs- und Spaziergangsziel abgebrochen. Für diesen Abbruch wurden nicht nur bauliche, sondern auch kommerzielle Gründe geltend gemacht. Das Gasthaus war zu einem Zuschussbetrieb der Ortsbürgergemeinde geworden.

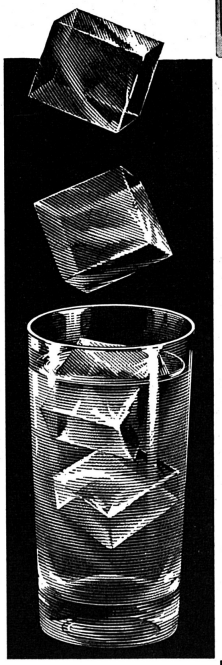
Im Zusammenhang mit der Neuplanung eines Berggasthofes waren in St. Gallen lebhafte Diskussionen entbrannt, wobei es sich vor allem um die Frage drehte, ob nicht ein grösseres, modernes Ausflugsrestaurant mit Autozufahrtsstrasse ins Auge gefasst werden sollte. Die Vertreter des Tourismus forderten eine solche Lösung. Die Ortsbürgergemeinde gab jedoch einem kleinern, bescheideneren Projekt den Vorzug und sprach sich vorerst auch gegen eine Zufahrtsstrasse aus, um nicht den Freudenberg – der ebenfalls im Besitz der Ortsbürgergemeinde ist – als «Hort der Erholung» und als Spaziergängerparadies zu entwerten.

Nun legt der Ortsbürgerrat den Ortsbürgern in seinem Jahres- und Amtsbericht auch ein Projekt über die Neugestaltung des Freudenbergs vor. Der neue Baukörper sieht ein niedriges, langgestrecktes Restaurant mit rund 110 Sitzplätzen im Innern vor. Der Garten auf der Südseite mit Blick auf das Alpsteinmassiv soll 80 und die nordseits geplante Terrasse mit Sicht auf Stadt und Bodensee weitere 100 Sitzplätze fassen. Die Baukosten werden auf 450 000 Fr. veranschlagt. Die ursprünglich ins Auge gefasste Bausumme musste erheblich nach oben revidiert werden. Nach dem Bericht könnte der Ertragswert dieses Berggasthauses bei den heutigen Zugangsverhältnissen bloss auf rund 85 000 Fr. festgesetzt werden, so dass sich die Notwendigkeit einer A-fonds-perdu-Abschreibung von rund 365 000 Fr. ergäbe. Dies jedoch erachtet der Ortsbürgerrat als finanziell untragbar.

FAHNENFABRIK
RÜTHI SG
DRUCKEREI – STICKEREI – NÄHEREI
PAUL GÄHWYLER
TEL. (071) 7 91 17







6000
Eiswürfel
im Tag

— das ist die mittlere Leistung des FRIGIDAIRE-Eiswürfel-Automaten! Unentbehrlich in Restaurant, Hotel und Bar! Erstklassige Referenzen! Wirtschaftlich, unverwüstlich. Einbaumöglichkeit im Buffet. Mit Sparwatt-Rotations-Kompressor (Exklusivität FRIGIDAIRE) ausgerüstet, 5 Jahre Garantie. FRIGIDAIRE-Service in Basel, Bellinzona, Bern, Chur, Colombier (NE), Genf, Kesswil (TG), Lausanne, Luzern, Lugano, Rapperswil, St. Gallen, Siften, Winterthur und Zürich, siehe Telephon-Verzeichnis unter FRIGIDAIRE.

Frigidaire
PRODUIT DE GENERAL MOTORS

Hausgemacht
wird's besser!

Der Chef geht nicht gern fehl...
Drum braucht er Dawa Gel.
Was so im Topf entsteht,
ist gute Qualität.

Dawa Gel

Mit Dawa Gel von Dr. Wander werden Konfitüren, Gelées und eingedickte Früchte besonders gut... eben hausgemacht.

Qualität ist bei Wander Tradition

Eine unentbehrliche Hilfe
für jeden Betrieb

„OSTER"
Messerschleifmaschine

Ausgezeichnete amerik. Qualität. Feine, schonende Schärfkraft bei raschester Arbeitsweise. Nur Fr. 90.–

Verlangen Sie unseren Prospekt!

Eine Aufmerksamkeit, die Ihre Gäste schätzen werden!

Fliegen-Killer

verscheucht in Küche und Restaurant alle lästigen Fliegen und Insekten.
Verlangen Sie das neuartige, hygienische Gerät 2 Tage zur Probe! Fr. 95.–

HEBAG AG., ZÜRICH 8
Mainaustrasse 30, Telephon (051) 34 81 61

Interessanterweise gelangt er deshalb – entgegen seinen früheren Auffassungen – zum Schluss, dass zuerst die Frage der Autozufahrt abgeklärt werden müsse. Eine Strasse ist ohnehin bis in die Nähe des Freudenbergs im Entstehen. Die Ortsbürgergemeinde will mit dem Gasthausbau deshalb abwarten, bis sich die Frage der Autozufahrt von selbst gelöst hat. *t.*

Zählung der privat logierenden Feriengäste im Berner Oberland

Zur Beurteilung der oberländischen Volkswirtschaft ist es wichtig, nicht nur die Übernachtungen in Hotels und Pensionen, sondern auch diejenigen in Privatwohnungen, Einzelzimmern, Ferienchalets, Lagern und Campingplätzen zu kennen, machen letztere doch schätzungsweise sechzig Prozent aller beherbergten Gäste aus. Zu dem Zwecke führt das Statistische Büro des Kantons Bern gemeinsam mit der Oberländischen Volkswirtschaftskammer in Interlaken während der Monate Juli und August eine *Erhebung* durch. Die Zählung erstreckt sich auf die Gemeinden mit ausgesprochenem Fremdenverkehr.

Hoher Gast

Im Hotel Ermitage, Schönried, stieg S. A. le prince Pierre de Polignac mit Gefolge für einen Aufenthalt von drei Monaten ab. Seine Majestät ist der Vater von Fürst Rainier von Monaco, der bekanntlich mit Prinzessin Grace und Tochter den Sommer in einem Chalet von Schönried verbringt.

30 Jahre Revue « Die Schweiz »

Die Julinummer der Reisezeitschrift « Die Schweiz » ist einem Doppeljubiläum in eigener Sache gewidmet: es sind nämlich 30 Jahre her, dass diese Zeitschrift erstmals erschien und 40 Jahre, seit ihre Herausgeberin, die Schweizerische Verkehrszentrale, gegründet wurde. Daher liess es sich unser Verkehrsminister, Bundesrat Lepori, im Vorwort zu diesem Heft nicht nehmen, der SVZ für ihr tatkräftiges und langjähriges Wirken im Dienste unseres Fremdenverkehrs seine hohe Anerkennung auszusprechen. S. Bittel, Gründer dieser zunächst von den SBB betreuten Zeitschrift und ab 1934 Direktor der SVZ, schildert den Werdegang sowohl der einen wie der anderen Jubilarin. Die mit dem Tourismus engverknüpften Gebiete der Landeswerbung kommen in Artikeln, durch grossformatige Bilder trefflich ergänzt, zur Darstellung.

Internationales Pfadfinderinnen-Lager im Goms

v. Für das vom 20. Juli bis 3. August 1957 im Goms (Oberwallis) stattfindende Internationale Pfadfinderinnen-Lager wurden rund 6000 Teilnehmerinnen erwartet, davon gegen 1000 aus dem Ausland. In neun Lagergemeinden, die meist mehrere Dörfer umfassen, werden je 700 Pfadfinderinnen aufgenommen. Das Ausland ist besonders stark vertreten mit Teilnehmerinnen aus Schweden, Suomi (Finnland), Deutschland, Belgien, Frankreich, Holland, England, den USA, Italien, Liechtenstein, Norwegen. Aber auch aus Griechenland, Spanien, den Philippinen, Südafrika und etlichen andern europäischen und überseeischen Staaten sind Ankünfte zu verzeichnen.

Das vom Bund Schweizerischer Pfadfinderinnen im Auftrag des Weltbundes der Pfadfinderinnen zur Erinnerung an den 100. Geburtstag von Lord Baden-Powell, dem Gründer der Pfandfinderbewegung, organisierte und vom Eidg. Militärdepartement dankenswerterweise tatkräftig unterstützte Lager im Goms dient der interkantonalen und internationalen Kontaktnahme und Kameradschaft. Ebenso bietet es den in- und ausländischen Teilnehmerinnen eine einzigartige Gelegenheit, einen oft noch wenig bekannten schönen Teil unserer Bergheimat vielseitig kennenzulernen.

NÉCROLOGIE

Ernest André †

C'est avec tristesse que nous avons appris le décès prématuré – il n'avait que 45 ans – après une courte maladie de Monsieur *Ernest André*, propriétaire de l'*Hôtel Commerce & Résidence à Lausanne*.

Ernest André était originaire du canton de Berne et il était issu d'une famille d'hôteliers puisque ses parents exploitaient l'hôtel Poste et France, à Berne. Ernest André fit de bonnes études commerciales et comptables qui lui ont permis d'assumer pendant un certain temps un poste important à la Fiduciaire de la Société vaudoise des Cafetiers et Restaurateurs, société au sein de laquelle il a joué un rôle utile et fécond.

Par la suite, Ernest André reprit l'*Hôtel de France* à Lausanne qu'il exploita pendant de nombreuses années, avant d'assumer l'exploitation de l'hôtel Commerce & Résidence dans la même ville.

Au cours de ces dernières années, il s'est beaucoup intéressé à l'activité hôtelière de Lausanne et il fit partie du *comité de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy*. Ses collègues ont toujours apprécié son esprit de modération et son sens social.

Atteint dans sa santé depuis de nombreuses années, il subit bien des revers, mais savait faire face avec courage et résignation à l'adversité.

Citoyen affable, toujours serviable, consciencieux et aimant son métier Ernest André était estimé de ses amis et de ses clients. C'était un érudit demeuré modeste et d'une grande discrétion.

Son décès, survenu hélas bien trop tôt, a profondément attristé ses proches et ses nombreux amis et nous les prions de trouver ici l'expression de nos sincères condoléances.

Le tourisme et l'hôtellerie vus par les banques

La situation Salais

Les jugements portés par les banques sur la situation du tourisme et de l'hôtellerie sont toujours intéressants et c'est la raison pour laquelle nous reproduisons ci-après le passage consacré à l'hôtellerie et au tourisme valaisans dans le rapport de la *Banque cantonale du Valais:*

« Le tourisme valaisan, bien que le temps n'ait pas été spécialement favorable, a dans l'ensemble pu maintenir ses positions.

Pour la saison d'hiver 1955/56 (décembre à avril) le nombre total des nuitées s'est élevé à 573 649, soit 24 027 de plus que l'année précédente.

Pour la saison d'été (juin à septembre), la statistique donne 857 992 nuitées, soit 6203 de plus. Le taux d'occupation moyen a légèrement baissé de 50 % à 49,6 % des lits disponibles en été, dont le nombre s'est encore accru. Ce taux est très variable, selon les stations. On note 50,4 % à Champéry, 54,1 % à Crans, 38,4 % à Champex, 46,9 % à Evolène, 42 % à Finhaut, 29,9 % à Morgins, 49,8 % à Salvan, 39,7 % dans le Val d'Anniviers, 45,4 % dans la vallée de Saas, 33,4 % à Verbier, dont la fréquentation est spécialement favorable en hiver, et 60,1 % à Zermatt. La station balnéaire de Loèche-les-Bains annonce 76,6 %. Montana, station climatique et touristique, a obtenu 63,3 %, malgré une diminution de la clientèle des sanatoriums.

Pour l'année entière, les résultats se présentent comme suit:

	Suisses	*Etrangers*	*Total*
Hôtels	714 340	668 961	1 383 301
Sanatoria	276 744	76 290	353 034
Total	991 084	745 251	1 736 335

La clientèle suisse a diminué en été et s'est maintenue en hiver. La clientèle étrangère a augmenté pour les deux saisons. La France est au premier rang, devant l'Angleterre, l'Allemagne, la Belgique et l'Italie. Les Etats-Unis fournissent un contingent qui va croissant chaque annee, surtout en été.

La construction de nouveaux hôtels semble être arrêtée. Mais les ventes se traitent à des prix trop élevés qui ne tiennent pas compte des fluctuations de la conjoncture et de la nécessité des amortissements. »

*

S'il est heureux que la construction effrénée de nouveaux établissements soit enrayée, le dernier avertissement donné par la banque mériterait surtout d'être médité, car les prix qui sont énoncés à l'occasion de certaines transactions hôtelières sont absolument exorbitants. Ils excluent toute l'exploitation rationnelle et ne peuvent contribuer qu'à hâter une augmentation des prix d'hôtels et, pour finir, la faillite des nouveaux propriétaires. Les premiers symptômes d'une crise hôtelière seront gravement ressentis par les artisans qui croient en une haute conjoncture éternelle.

Manifestations

Automne sur les bords du Léman

Pour connaître la douceur de vivre, rien ne vaut un séjour en automne sur la riviera vaudoise. On ne sait comment il arrive: c'était l'été, et... Subitement on s'aperçoit que la nature rougeoie, on s'éveille d'un sommeil lourd, on revit et, miracle, le temps semble s'arrêter, freiner sa course, comme pour nous permettre d'être heureux. Les vignobles s'animent de couleurs claires, ce sont les vendangeurs qui se mettent au travail en chantant; tout le pays est en liesse, des cheveux sortent on ne sait d'où et relèguent les tracteurs aux garages: on ne vendange pas au bruit des moteurs! Le cortège des « bossettes » s'achemine vers

On cherche un hôtel en Suisse

L'église presbytérienne est l'une des plus connues et des plus importantes des Etats-Unis et le consulat Suisse à Los Angeles vient d'informer l'Office national suisse du tourisme que l'un de ses groupements la « South California Presbyterian Church », qui compte plus de 250 000 adhérents, désire disposer d'un hôtel en Suisse.

En effet, les trois paroisses de Los Angeles, Riverside et Santa Barbara ont constitué ensemble une société d'utilité publique la « South Californa Presbyterian Homes ». Celle-ci qui a déjà construit deux maisons de retraite très luxueuses et modernes pour les personnes âgées appartenant à cette église, désire maintenant offrir à ceux de ses jeunes adhérents qui ont envie de voyager des vacances en Suisse à des prix avantageux. Elle voudrait pour cela disposer d'un hôtel qui lui serait réservé et qui n'hébergerait que des membres de cette église.

Cet hôtel en Suisse devrait répondre aux conditions suivantes:

- être situé dans une région dont le climat est assez doux pour permettre d'exploiter l'hôtel pendant toute l'année;
- avoir 150 à 200 chambres en majeure partie avec salle de bain ou douches;
- être doté d'une plage et d'un parc;
- être à proximité d'une ville avec beaux magasins, banques et où des manifestations culturelles sont organisées.

L'église presbytérienne envisage soit d'acheter, soit de louer un tel établissement ou de conclure un arrangement forfaitaire avec l'hôtel en question, arrangement par lequel elle garantirait un minimum de clients et par lequel l'hôtel s'engagerait à l'avance à recevoir les hôtes envoyés par cette église aux prix et conditions convenus.

Les membres que cette proposition intéresse sont priés de se mettre en relations avec l'Office national suisse du tourisme, Bahnhofplatz 9, Zurich.

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

MEIKO
Geschirrwaschmaschinen
sind auf der ganzen Linie führend
Verlangen Sie den Prospektkatalog
ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH
Neue Adresse:
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66

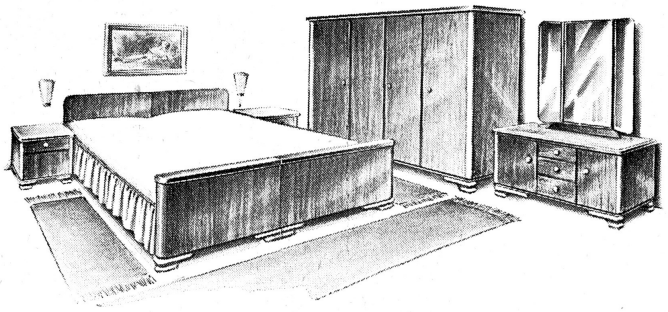
Gutausgewiesenes
Hotelier-Ehepaar
sucht PACHT
eines Hotels mit ca. 60–80 Betten. Offerten unter Chiffre P F 2933 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Sekretärin
(Anfängerin) sucht Stelle. Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H O 2949 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger
RESTAURATEUR
3 Sprachen, in ungekündigter Stellung, mit Berner Fähigkeitsausweis, gelernter Koch, in allen Sparten des Restaurationsfaches bewandert,
sucht interessante Stelle
in Hotel- oder Lebensmittelbranche im In- oder Ausland. Beste Referenzen und Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre J R 2973 an Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, solider, gutaussehender
Chef de rang
23 Jahre alt, sucht auf 20. Dezember in Davos für die Wintersaison Stellung. Bereits in führenden Hotels der Bundesrepublik gearbeitet und mit dem besten Service vertraut. Sehr gute Garderobe, von Frack bis weisse Jacke, vorhanden. Offerten unter Chiffre C R 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Apéritif à la gentiane
SUZE
l'ami du connaisseur

Preiswert — Formschön!
Dieses Schlafzimmer ist für Hotels und Pensionen besonders gut geeignet!

Ausführung aus gebeiztem und mattiertem Birnbaumholz. Bestehend aus 4türigem Schrank mit Kleider- und Wäscheeinteilung, 2 Bettstellen, 2 Nachttischli, Kommode mit schwenkbarem Spiegel
790.-
Verkauf im 4. Stock
Telephon. Bestellungen (061) 23 39 88
Rheinbrücke Basel

Ehepaar (Deutsche, mit Schweizer Fähigkeitsausweis) sucht für Anfang 1958 in
PACHT, MIETE mit Vorkaufsrecht
Restaurant, Café, Gasthaus oder Bar
wo sie ihre künstlerischen Fähigkeiten als Alleinunterhalter verwerten können. Familie mit Töchtern als Mitarbeiter in Küche und Service zur Verfügung. Mehrsprachig, Repräsentation, Referenzen, Initiative vorhanden. Offerten unter Chiffre P M 2007 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Sekretär-Kassier
deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, praktische Kenntnisse in Küche und Service, sucht per Winter 1957/58 interessanten Posten, evtl. als
Anfangs-Chef de réception
Westschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre S K 2006 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier-Ehepaar
mit langjähriger In- und Auslandpraxis, mit allen Branchen vertraut, auch Restaurationsbetrieb, wünscht auf Herbst/Winter
Direktion
Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre E D 2990 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Von tüchtigen Fachleuten gesetzten Alters wird
Pacht einer Pension
eventuell Führung derselben auf Herbst gesucht. Offerten unter Chiffre P P 2998 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Mann, 21 J., 180 cm gross, gel. Koch, repräsentative Erscheinung, gepflegtes Aussehen, beste Umgangsformen, Englischkenntnisse, sucht ab September/Oktober Stelle als
Stagiaire de réception
Angebote erbeten unter Chiffre S R 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Direktion-Verwaltung
Bestausgewiesenes, sprachenkundiges
Hotelier-Ehepaar
sucht auf Herbst 1957 neuen Wirkungskreis.
Offerten erbeten unter Chiffre D V 2991 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Obst und Gemüse der Woche

Karotten Gurken Bohnen
Erdbeeren Walliser Aprikosen Kirschen

l'antique pressoir à main, qui embaume le jus de raisin, on boit du « moût » frais qui sort d'une rigole de chêne. Dans les pintes fleuries, les anciens parlent du « nouveau » ! C'est de vin qu'il s'agit; on l'apprécie à l'avance, le compare à celui des années passées, on se souvient des années fameuses...

Sur le lac, les voiliers galopent dans les sautes de vent. Du bord, on peut suivre l'adroite manœuvre des navigateurs virant de bord vent debout ou vent arrière, suivant leur expérience...

On se retrouve le soir dans les jolies villes, ou les villages rupestres; partout on danse, on chante, on rit; et à cette harmonie de la nature vient se joindre l'harmonie de la musique, car on aime les arts sur la riviera vaudoise. Chaque année les concerts, les récitals, les expositions de peinture, les représentations théâtrales renaissent en automne; et en particulier le *célèbre festival international de musique de Montreux-Vevey,* qui est l'apothéose de la joie et de la plénitude de vivre des riverains. Chaque année voit revenir, toujours plus fastueux et brillant, ce *«Septembre Musical»*, réputé partout.

En 1957, ce sont 16 concerts que 400 musiciens et chanteurs donneront à Montreux et à Vevey et dont l'apport culturel viendra compléter heureusement cette merveille qu'est un automne sur les bords du Haut-Léman.

En septembre prochain, à Lausanne: Le Portugal

Il est, aux confins de la péninsule ibérique, un pays dont on parle peu, que l'on connait moins encore: le Portugal. Qu'évoque-t-il pour nous, ce nom étrange, sonore et chaud? Quelques chansonnettes, des boîtes de conserve, des forêts de chênes-lièges, un vin dont l'ambre est un reflet du soleil...

N'est-ce vraiement que cela, le Portugal? La réponse, nous la trouverons, en septembre prochain, au Comptoir Suisse, dont ce pays sera l'hôte d'honneur. Nous pourrons y faire la connaissance d'une nation vaillante, née des races les plus diverses – les Phéniciens, les Carthaginois, les Romains, les Maures ont vécu au Portugal – mère de quelques-uns des plus hardis parmi les grands aventuriers de la mer, dont les découvertes ouvrirent à l'économie de l'Europe des perspectives insoupçonnées. Nous apprendrons à connaître, à estimer un peuple qui, tout en modernisant son équipement technique, en construisant routes et barrages, en perfectionnant l'outillage de ses grands ports, a gardé l'amour des métiers artisanaux, sait aujourd'hui encore façonner les argiles aux couleurs éclatantes, nouer les tapis de laine, tresser la paille, orner ses barques de pêche de hautes proues peintes, les quatre coins de ses maisons d'onglets de fer à la mode chinoise.

C'est tout cela et plus encore que nous découvrirons au Pavillon du Portugal au 38e Comptoir Suisse, pavillon placé sous l'égide du Ministère de l'Economie portugais.

Feriensparen – der Weg der Selbsthilfe

Die Schweizer Reisekasse im 1. Halbjahr 1957

rkp. – Ferien und Reisen werden in dieser Zeit der Industrialisierung, Verstädterung und Rationalisierung mehr und mehr zu einem allgemeinen Bedürfnis für die körperliche und geistige Gesundheit. Entsprechend gewinnt das Feriensparen, wie es die Schweizer Reisekasse als Mittel der Selbsthilfe fördert, stets an Bedeutung.

Im ersten Halbjahr 1957 wurden *Reisemarken* der Schweizer Reisekasse im Werte von Fr. 15 618 848 (im Vorjahr Fr. 14 280 097) gekauft. Darauf wurde eine Verbilligung von rund 1,5 Millionen Fr, gewährt, wovon die Reisekasse selbst Fr. 494 416 (458 053) trug, während die Reisemarken-Verkaufsstellen – Arbeitgeberfirmen, Arbeitnehmerverbände, Konsumgenossenschaften, private Lebensmittelgeschäfte usw. – für den andern Teil aufkamen. Bei Transportanstalten, Hotels, Ferienwohnungen, Reisebüros usw. gelangten anderseits Reisegutscheine für Fr. 10 589 660 (9 455 015) zur Einlösung. An Spargeldern verwaltete die Reisekasse am 30. Juni 1957 Fr. 17 034 900 (15 694 356).

Auch die *Mitgliederzahl* der Reisekasse steigt ständig an; sie beträgt nun 198 502 Einzelpersonen und Familien. Die Ferienberatung wurde in den ersten sechs Monaten dieses Jahres in 3482 Fällen (2315), namentlich von Ferienwohnungssuchenden, beansprucht; der Prospektdienst erhielt 1919 Anfragen (1493) und verteilte 12 096 Prospekte (10 230).

Die Abgabe verbilligter Reisemarken an ihr Personal, ihre Mitglieder oder Kunden haben in dieser Zeit 90 Arbeitgeberfirmen, 1 Arbeitnehmerverband, 21 VSK-Konsumgenossenschaften, 24 landwirtschaftliche Konsumvereine und 4 Organisationen des privaten Detailhandels, insgesamt 140 Stellen, neu eingeführt. Auch bei der Post sind die Reisemarken der Schweizer Reisekasse verbilligt erhältlich.

Nouvelles de la Swissair

Swissair transporte en un seul mois plus de 100 000 passagers

En juin 1957, Swissair a transporté à toutes les étapes de son réseau 106 000 passagers en chiffres ronds. Pour la première fois dans l'histoire de la Compagnie nationale de navigation aérienne, le chiffre de 100 000 passagers aériens a été dépassé au cours d'un seul mois. C'est en 1948 que, pour la première fois, le chiffre de plus de 100 000 passagers, en l'espace de douze mois, fut enregistré. Durant le premier semestre 1957, Swissair a enregistré 450 000 passagers étapes en chiffres ronds, dépassant ainsi d'ores et déjà la résultat pour toute l'année 1953 (425 000).

Einstellung von drei Swissair-Kursen

Infolge unerwartet eingetretenen *Pilotenmangels* sieht sich die Swissair gezwungen, für den Rest der gegenwärtigen Sommerflugplan-Periode drei Kurse einzustellen. Es handelt sich um die täglichen Abendflüge Zürich–Brüssel–Zürich und Zürich–München–Zürich sowie um den zweimal pro Woche geführten Nachtkurs Zürich–Genf–Barcelona. Auf der Strecke nach Brüssel übernimmt die belgische Sabena als Betriebspartner einen Teil der ausfallenden Kurse. Zürich–München wird von der Swissair nach wie vor zweimal täglich bedient. Nach Barcelona bleibt die tägliche Verbindung der Swissair und Iberia weiterhin bestehen.

Ein Hotel wird gesucht

Das Schweizer Konsulat in Los Angeles hat der Schweizerischen Verkehrszentrale mitgeteilt, dass die Southern California Presbyterian Church für Angehörige dieser Kirche ein geeignetes Hotel in der Schweiz finden möchte. Die Presbyterianische Kirche ist eine der angesehensten und bedeutendsten in den USA; der Zweig der Southern California Presbyterian Church zählt eine Mitgliedschaft von über einer Viertelmillion. Die drei Presbyterien von Los Angeles, Riverside und Santa Barbara gründeten zusammen eine gemeinnützige Gesellschaft, die «Southern California Presbyterian Homes», die zwei sehr luxuriöse und moderne Wohnheime für ältere Kirchenmitglieder baute. Sie trägt sich nun mit dem Gedanken, jüngeren und reiselustigen Mitgliedern Schweizer Ferien in einem kircheneigenen und ausschliesslich für sie reservierten Hotel zu einem Vorzugspreis zu offerieren. Die Ansprüche, denen das Ferienhotel in der Schweiz zu genügen hätte, sind:

Lage in einer Gegend mit mildem Klima, welches Ganzjahresbetrieb ermöglicht;

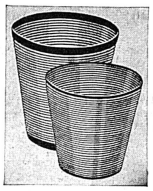
Grössenordnung: 150–200 Zimmer, wovon der grössere Teil entweder mit Badezimmer oder Douchenraum ausgestattet sein sollte;

Seestrand und Park erwünscht;

Einem Hotel in der Nähe einer Stadt mit guten Läden, Banken und kulturellen Veranstaltungen würde der Vorrang gegeben.

In Frage käme Kauf, Miete oder Pauschalarrangement, wobei die Presbyterianische Kirche eine gewisse Minimalanzahl von Gästen garantiert und das Hotel sich verpflichten würde, diese zu im voraus bestimmten Bedingungen und Preisen zu beherbergen.

Mitglieder, die sich hiefür interessieren, belieben sich mit der Schweizerischen Verkehrszentrale in Zürich in Verbindung zu setzen.



Ein gediegener
Papierkorb aus Plastic
gehört in jedes Zimmer
Farbenfroh, abwaschbar, hygienisch
Verlangen Sie Vertreterbesuch oder Mustersendung.
PLASTOREX S.A., RENENS (VD)
Telephon (021) 24 76 72

Allein-Restaurationstochter
wünscht Stelle in Speiserestaurant. 36jährig. Offerten unter Chiffre A R 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alleinkoch
frei ab 28. September, guter Restaurateur, **wünscht Stelle** in Hotel oder Restaurant. 54jährig. Offerten unter Chiff. A K 2009 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

Secrétaire-Réceptionnaire
(actuellement service militaire) **cherche situation** dès le 1er sept., place à l'année si poss. Apprent. de cuis. et serv. en Suisse et Allem. Prat. du bureau: Ecole Hôt. S.S.H., Angl. U.S.A. et Suisse. Connaiss. de lang. franç., allem. et angl. S'adr. sous chiffre S R 2019 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

On cherche
pour le Moyen-Orient jeune
téléphoniste
parlant l'anglais. Offres sous chiffre T L 2018 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Zu mieten gesucht
auf 1. Oktober kleineres
Restaurant
von Koch und Serviertochter. Industrieort. Offerten unter Chiffre Z M 2010 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge
GERANTIN
sucht in LAUSANNE
HOTEL GARNI mit Tea-room
Berner Wirtefähigkeitsausweis, Köchinnenausweis, Zeugnisse, Referenzen. Offerten unter Chiffre J G 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme, 24 ans, dipl. SSH, ayant travaillé 2 ans à Londres et Paris, **cherche place** comme
récep-tionnaire
dans hôtel 1ère classe dès novembre. DuPasquier, Falaises 24, **Neuchâtel.**

Junger erfahrener **Bursche sucht passende Stelle auf 15. August** als
Casserolier, Hausbursche
Offerten unter Chiffre C H 2989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger
Küchenchef
mit
Commis
sucht Stelle für Wintersaison, Stossbetrieb gewöhnt. Berghotel bevorzugt. Offerten unter Chiffre K C 2957 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche auf 15. Oktober 1957 in Jahresposten **Stelle** als
Portier oder Alleinportier
Winterthur und Umgebung bevorzugt. Spreche deutsch, französisch und italienisch, auch einige Englischkenntnisse. Offerten unter Chiffre P A 2948 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Aber gewiss
. . . . nur bei Inserenten kaufen!

Tüchtiger
Schweizer Portier
nur deutsch sprechend, **sucht Jahresstelle** in kleines Haus. Offerten an M. Bosshard, Klosterstrasse 48, **Winterthur.**

Junge Hotelsekretärin
sucht per sofort Stelle als
II. Sekretärin
oder allein in Kleinbetrieb. Deutsch und Französisch perfekt. Gute Kenntnisse in Englisch und Italienisch. Offerten mit Arbeitsbedinungen und Gehalt unter Chiffre H S 2017 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger
Koch od. Konditor
sucht per 1. Oktober Stelle in gutem Hause. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiff. K K 2011 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge
Buffetdame
sucht Stelle auf Mitte Aug. Kanton Bern bevorzugt. Gute Referenzen vorhanden. Off. unter Chiffre J B 2004 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, initiativer, sprachenkundiger **Schweizer sucht Jahresstelle** als
Chef de service
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre C S 2983 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, 35jährig, 6 Sprachen sprechend, **sucht Stelle** als
KORRESPONDENT
für Deutsch, Franz., Engl., Italienisch. Hat gute Praxis in Telephonzentrale und Reception. Frei ab 1. August. Offerten unter Chiffre S S 2012 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef-Alleinkoch
ges. Alters, welcher sich als verantwortungsbewussten, seriösen, einer saubern, rationellen Arbeitsweise beflissenen Angestellten ausweisen kann, **sucht in gutgeführtem Betrieb den seiner Eignung entsprechenden Vertrauensposten zu finden.** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Angaben über Arbeits- und Lohnverhältnisse sind höflich erbeten unter Chiffre K A 2013 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche **Kollegentochter,** 20jährig, Gaststättengehilfin, mit Abschlussprüfung, **sucht für 1. oder 15. Oktober Stelle** für
Buffet oder Empfang
in mittleres Hotel. Französische Schweiz bevorzugt. Angebote an Irmgard Schmidt, Gaststätte «Burgfreiheit», **Heidelberg** (Deutschland).

Chef de partie sowie
2 Demi-Chefs
mit besten Referenzen, in ungekündigter Stellung in deutschem, erstklassigem Hotel, **suchen Stelle für die Wintersaison.** Französische Schweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Frühester Anfangstermin Oktober. Angebote an Robert Mayer, postlag. Wilhelmshöhe I, **Kassel** (W.-Deutschland)

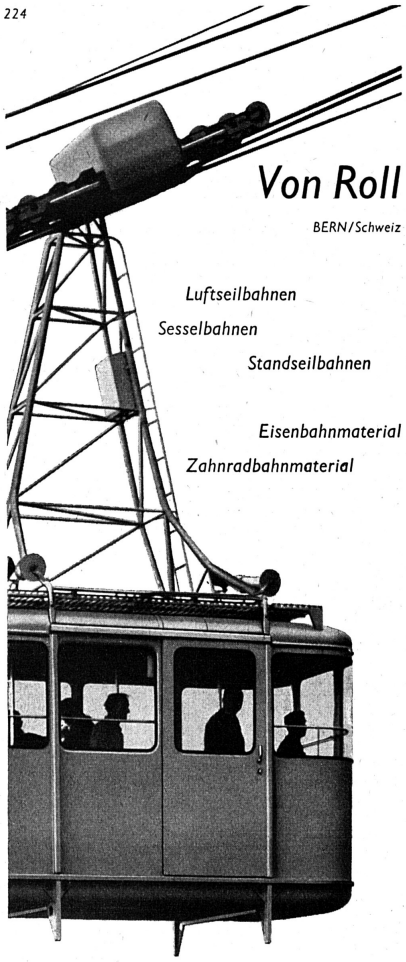
Gutbekanntes Spezialitäten-Restaurant in Neuenburg
mit kleiner Brigade sucht auf Mitte oder Ende September ruhigen, soliden
Küchenchef
welcher auf eine Dauerstelle reflektiert (eventuell schöne 4-Zimmerwohnung vorhanden). Detaillierte Offerte mit Zeugniskopien, Photographie sowie Lohnanspruch sind zu richten unter Chiffre P 5470 N an Publicitas, **Neuchâtel.**

Restaurants „Chalet Suisse"
Amsterdam, Den Haag, Scheveningen, Rotterdam, suchen in Jahresstellen für sofort oder nach Übereinkunft:
Chef de cuisine
Sous-Chef
Chef de partie
Patissier
Commis de cuisine
Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten an die Direktion Noordeinde 123, **Den Haag** (Holland).

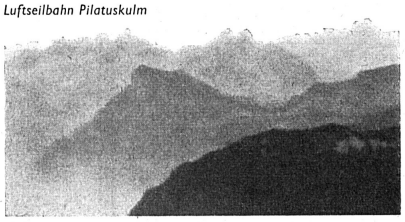
Wer Chiffre-Inserate aufgibt,
mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Verbinden Sie das
Englischlernen
mit Ferien am Meer in der hotelmässig ausgestatteten STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL, Cliftonville, Margate (Kent). Neue Kurse: 28. Sept. 1957, 4. Januar 1958, 29. März 1958 und 22. Juni 1958. Nur 84 Pfund für 12 Wochen. Ausf. Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

224
Von Roll
BERN/Schweiz
Luftseilbahnen
Sesselbahnen
Standseilbahnen
Eisenbahnmaterial
Zahnradbahnmaterial



Luftseilbahn Pilatuskulm



Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 30

Offene Stellen - Emplois vacants

Erstklassrestaurant, Ostschweiz, sucht **Alleinkoch** auf 15. Aug. oder vorher sowie einen **Kochlehrling.** Offerten unter Chiffre 1853

Femme de chambre demandée pour place à l'année, région du Léman, place stable, entrée à convenir. Faire offres sous chiffre 1862

Gesucht per sofort bzw. 1. August: **Obersaaltochter, Chef de rang, Lingeriemädchen, Küchenbursche, Hilfsköchin.** Offerten erbeten an Postfach 49365, **Engelberg,** Tel. (041) 74 12 04. (1860)

Gesucht zu sofortigem Eintritt: jüngeres **Zimmermädchen, Hausmädchen,** selbständige **Serviertochter** in Jahresstelle. Offerten an Hotel Pilatus, **Alpnachstad,** Tel. (041) 76 11 41. (1859)

Gesucht für lange Wintersaison von mittelgrossem Sporthotel in Davos: **Chefköchin,** die in der Lage ist, eine abwechslungsreiche und gepflegte Küche zu führen, **Hilfsköchin, Saalpraktikantin,** sprachenkundig, **Alleinportier,** sprachenkundig, muss auch den Bahndienst besorgen, **Portier-Hausbursche,** muss die Zentralheizung bedienen. Offerten mit Bild, Altersangabe und Zeugnisabschriften an Postfach 125, **Davos-Platz.** (1858)

Gesucht: Alleinportier für Hotel mit 40 Betten, Sommer- und Wintersaison, an grösseren Sportplatz Graubündens. Offerten unter Chiffre 1861

Gesucht wird per sofort oder nach Übereinkunft: **Küchenmädchen** und eine **Saaltochter** oder auch **Praktikantin.** Gute Behandlung sowie guter Verdienst werden zugesichert. Offerten an Hotel Seehof, **Valbella-Lenzerheide.** (1857)

Gesucht auf 1. August: **Serviertochter, Köchin,** aus der Lehre, eventuell **Kochlehrtochter.** Offerten an Restaurant Lehenmatt, **Basel.** (1854)

Wir suchen auf Mitte August für 6–8 Wochen tüchtige **Saaltochter.** Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Hotel Edelweiss, **Beatenberg.** (1863)

Stellengesuche - Demandes de places

Salle und Restaurant

Restauranttochter, ges. Alters, tüchtig, sprachenkundig, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 81

Loge, Lift und Omnibus

Italiener, perfekt deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle als **Etagenportier** auf 1. August. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 22253 an Publicitas **Olten.** (694)

Divers

Obersaaltochter, ges. Alters, sucht für sofort Engagement, auch als **Gouvernante.** Gute Referenzen. Anfragen an Tel. (051) 26 36 16 oder Offerten unter Chiffre 82

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

6554 Commis de rang, sofort, grösseres Hotel, Luzern.
6561 Sekretärin, sofort oder 1. August, Hotel 80 Betten, Zürich.
6562 Hilfsköchin, September, grösseres Restaurant, Basel.
6564 Nachtportier, Sekretärin, Economatgouvernante, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Aargau.
6569 Restaurant**tochter** oder -kellner, Casserolier, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.
6577 Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel 60 Betten, Basel.
6578 Hausbursche-Portier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6589 Telephonist, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
6621 Commis de bar, 1. August, Chef de rang, 2 Commis de rang, nach Übereinkunft, Buffettochter, Kaffeeköchin, 1. November, Hotel 80 Betten, Bielersee.
6628 Buffetbursche, deutsch sprechend, sofort, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.
6630 Lingère, Buffettochter oder Zimmermädchen, Restaurant**tochter**, sofort, Hotel 70 Betten, Bielersee.
6633 Bureaupraktikantin, Kochpraktikant, Lingère, Serviertöchter, sprachenkundig, sofort, mittelgrosses Hotel, Kanton Solothurn.
6638 Junger Küchenbursche, Lingeriemädchen, Passantenhotel 60 Betten, Basel.
6639 Serviertochter, Buffettochter, sofort, Hotel-Restaurant, Basel.
6641 Köche, Commis de cuisine, sofort, Erstklassrestaurant, Basel.
6644 Chasseur, 1. August, Erstklasshotel, Zürich.
6659 Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6669 Kontrolleur(euse), evtl. Anfänger(in), n. Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
6670 Selbständige Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Vierwaldstättersee.
6673 Buffettochter, sofort, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.
6674 Koch, sofort, Hotel 60 Betten, Davos.
6681 Hausbursche-Küchenbursche, Zimmermädchen, Lingère, sofort, kleineres Hotel, Berner Jura.
6687 Commis de cuisine, Bureaufräulein, sofort, Hotel 70 Betten, Luzern.
6689 Alleinkoch oder Küchenchef, 15. August, kleineres Hotel, St. Gallen.
6690 Hausbursche, Officemädchen, sofort, grösseres Hotel, Basel.
6695 Junge Etagengouvernante, nach Übereinkunft, Nähe Lugano.
6711 Küchenbursche, Lingère, Tournante für Saal und Etage, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.

Sommersaison

6531 Buffettochter, Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.
6535 Kellner, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
6536 Konditeur mit Fahrbewilligung, Liftier-Telephonist, Saucier-Rotisseur, Commis de cuisine, Chef de rang oder Demi-Chef, Commis de rang, Officebursche, Maschinenstopferin, Lingeriemädchen, Küchenmädchen, sofort, Erstklasshotel, Tessin.
6546 Sekretärin-Praktikantin, sofort, grösseres Hotel, Lugano.
6548 Hausbursche, Hausmädchen, Zimmermädchen, Saaltochter oder Praktikantin, sofort, mittelgrosses Hotel, Thunersee.
6552 2 Etagenportier, 1./15. August, Hotel 70 Betten, Genfersee.
6563 Sekretär-Praktikant(in), sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
6571 1–2 Commis de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
6572 Tüchtige Restaurant**tochter**, sprachenkundig, Etagenportier-Hausbursche, Köchin oder Küchenmädchen mit Kochkenntnissen, Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, Graub.
6576 Kaffeeköchin, evtl. Anfängerin, 1. August, Hotel 90 Betten, Thunersee.
6579 Serviceprakti**kant**(in), sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6580 Tournante für Saal, Restaurant und Zimmer, Köchin neben Chef, sofort, mittelgrosses Hotel, Pontresina.
6582 Saaltöchter, Küchenmädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Interlaken.
6587 Hausbursche-Portier, Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Kienthal.
6590 Küchenmädchen, Sekretärin-Praktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
6592 Etagenportier, Casserolier, sofort, Hotel 90 Betten, Graub.
6594 Oberkellner, sofort, Berghotel 110 Betten, Wallis.
6595 Chef de partie, Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
6597 Kaffeeköchin oder Kaffeekoch, sofort, Erstklasshotel, Kanton St. Gallen.
6598 Etagenportier, Commis de cuisine, Economatgouvernante, sofort, Erstklasshotel, Tessin.
6601 Saaltochter oder Kellner, sofort, Hotel 80 Betten, Gstaad.
6602 Küchenbursche-Argentier, Küchenbursche, Casserolier, Angestellteköchin od. -Koch, Economatgouvernante, 1. Aug., Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
6607 Restaurant**tochter**, sprachenkundig, sofort, Erstklasshotel, Wallis.
6609 Gouvernante, sofort, Erstklasshotel, Brienzersee.
6612 Etagen- oder Nachtportier, Chef de rang, deutsch sprechend, 1–2 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
6615 Saucier, 12. August, Berghotel 60 Betten, Berner Oberland.
6616 2 Commis de rang, Chef de rang, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6619 Hilfs-Etagengouvernante, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
6629 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Gstaad.
6637 2. Maincourantier, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
6643 Junger Herr zur Mithilfe in der Warenkontrolle und im Keller, sofort, Hotel 130 Betten, Badeort, Kanton St. Gallen.
6645 Küchenchef, sofort, mittelgrosses Berghotel, Zentralschweiz.
6658 Gardemanger, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
6661 Küchenbursche, 2 Köche oder Commis de cuisine, 2 Kellner, Lingeriemädchen, Erstklasshotel, Engadin.
6667 Zimmermädchen, Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
6670 Zimmermädchen, Hausmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Vierwaldstättersee.
6675 Kondukteur-Portier, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6676 Chef de partie für Entremetier-Posten, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
6677 Demi-Chef, Chef de rang, Saaltochter, sofort, grösseres Hotel, Interlaken.
6684 Kellner oder Serviertochter, sprachenkundig, Buffethilfe, junger Koch oder Köchin, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
6692 Alleinkoch, sofort, mittelgrosses Hotel, Wengen.
6693 Chef de rang oder Demi-Chef, Stopferin, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
6696 Alleinkoch oder Chefköchin, Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.

Lehrstellen

6627 Kochlehrling, sofort, Bahnhofbuffet, Bodensee.

Aushilfen

6560 Buffettochter, zur Aushilfe für 2 Monate ab 1. September, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.

Ausland – Etranger

Schweiz-Deutschland (Austausch)

18jährige deutsche Tochter sucht Freiplatz für 3 Wochen in Schweizer Hotel ab 1. August. Junger Schweizer Hotelierssohn oder Tochter kann im Austausch (Zeitpunkt nach Wunsch) 3 Wochen Aufenthalt in Köln in gepflegtem Milieu nehmen. Eilofferten unter Nr. 30/D/6714 an das Hotel-Bureau, Basel 2 (Beilage von Fr. 3.– in Briefmarken).

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus

9629 Concierge de nationalité Suisse, de suite ou à convenir, hôtel 50 lits, canton de Fribourg.
9642 Garçon de salle, de suite, hôtel moyen, Jura.
9644 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
9645 Demi-Chefs de rang, commis de rang, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9662 Chefs de rang, de nationalité Suisse, excellentes références exigées, de suite, places à l'année, restaurant, Lausanne.
9663 Femme de chambre, garçon de salle, de suite, hôtel 50 lits, deux saisons, Alpes valaisannes.
9668 Commis de rang, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
9670 Dame de buffet qualifiée, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
9671 Sommelière, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
9678 Cuisinier ou cuisinière, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9683 Femme de chambre, de suite, saison d'été, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises.
9684 Commis de bar, de nationalité Suisse, de suite, grand hôtel, Vaud.
9690 Femme de chambre, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9692 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9700 Femme de chambre-tournante, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
9703 Commis de rang, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
9706 Garçon de cuisine et d'office qualifié, laveur ou laveuse de linge, de suite, hôtel 80 lits, Vaud.
9711 Garçon d'office, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
9712 Garçon de cuisine, tournante, de suite, hôtel moyen, Montreux.

Gesucht
zu sofortigem Stellenantritt:

Buffetdame
Serviertochter

für Café-Restaurant

Jahresstellen. Sehr guter Verdienst. Offerten an Hotel Bristol, **Bern.**

Berghotel sucht

Person für Zimmerservice und Mithilfe im Büro

Jahresstelle. Familienanschluss. Guter Verdienst, Offerten sind zu richten an Hotel Rochers de Naye. **Rochers de Naye** sur Montreux, Tel. (021) 62 11 4.

Bekanntes Hotel in Luzern

(75 Betten) **sucht in Jahresstelle für Vertrauensposten**

I. Sekretärin evtl. Chef de réception-Concierge

bei guter Entlöhnung und geregelter Freizeit. Eintritt 1. eventuell 15. September. Offerten unter Chiffre B L 2976 an Hotel-Revue, Basel 2.

Portier de nuit

sérieux, parlant langues,

demandé

pour de suite comme remplaçant du titulaire malade. Faire offres: Hôtel Excelsior, **Montreux.**

Gesucht
von Erstklasshotel sprachenkundiger

Sekretär - Aide réception

Zimmer auswärts. Offerten an Hotel Eicher **Zürich,** Claridenstrasse 30.

Gesucht

Chef-Köchin sowie Hilfs-Köchin

für Anstalt von 60 Patienten und 35 Pflege- und Dienstpersonen. Drei Verpflegungsklassen und Diät. Wir bieten: Gesicherte Position, angenehmes Arbeitsverhältnis, angemessene Entlöhnung. Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Verwaltung der Evang. Heilanstalt Sonnenhalde, **Riehen.**

Infolge Abberufung als Küchenchef wird die Stelle des

Gardemangers

mit Eintritt nach Übereinkunft frei.

Bewerber, die Wert auf eine aussichtsreiche Jahresstelle legen, wollen Offerte mit Zeugnisabschriften einreichen an Dir. E. C. Helfenberger, Hotel zum Storchen, **Zürich.**

Gesucht per sofort

Serviertochter
Kellner
Zimmermädchen

Bewerber(innen) belieben Offerten einzureichen an Hotel Royal, **Basel,** Tel. (061) 32 82 80.

Le Restaurant du Théâtre à Neuchâtel
cherche:

sommelier de salle (chef de rang)
1ère fille de salle et restauration
serveuses
pour la Brasserie
chasseur
(cigarettes et pâtisserie)
fille d'office

Entrée de suite ou à convenir. Prière de faire les offres à la Direction.

Gesucht
in Hotel mit gepflegtem Restaurationsbetrieb (Hochzeiten und Bankette) tüchtiger, zuverlässiger **Mitarbeiter**

Saucier-Chef

der einer kleinen Brigade vorstehen kann, während der Patron nicht anwesend ist. Sehr gut bezahlte Jahresstelle mit geregelter Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre S C 3000 an die Hotel-Revue, Basel 2.

TESSIN
Hôtel de 1er ordre cherche pour août/novembre:

saucier-rôtisseur
qualifié
commis de cuisine
conducteur
avec permis de conduire
liftier-téléphoniste
3 langues
commis de rang
volontaire de salle
repriseuse à la machine

Entrée de suite ou à convenir. Adresser offres détaillées à Parkhôtel, **Locarno.**

Hotel Aarauerhof in Aarau
sucht zu baldigem Eintritt oder nach Übereinkunft: sprachenkundige

Sekretärin
für Journal, Kasse, Reception. Bei Zufriedenheit Jahresstelle.

Serviertochter
servicegewandt, französisch sprechend.

Concierge-Nachtportier

Sollte schon ähnliche Stellen mit Erfolg bekleidet haben. Offerten erbeten. Tel. (064) 23 971.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle

Koch (Chef de partie)
Restaurationstochter

Offerten an J. Stilli, Dir. Hotel-Restaurant Du Parc, **Baden,** Tel. (056) 25 353.

Gesucht
wird für die kommende Wintersaison in bekannten Wintersportort im Wallis für Hotel mit 65 Betten tüchtiges, erfahrenes

Direktions-Ehepaar

Offerten erbeten unter Chiffre D E 2997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für die Wintersaison (lange Saison)

Directrice-Gouvernante

in neues Hotel Garni. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen, Lichtbild und Lohnansprüchen unter Chiffre D G 2996 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de réception-Aide direction

von erstklassigem Haus mit 200 Betten für Wintersaison in Höhenkurort

gesucht

Eintritt Mitte November (eventuell Jahresengagement). Offerten von Schweizer Bewerbern erbeten unter Chiffre R D 2002 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf den 1. August oder nach Übereinkunft fachtüchtige, freundliche

Barmaid

Offerten unter Chiffre G B 2003 an Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

Saaltochter

sprachenkundige bevorzugt. Sehr schöner Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Parkhotel Schönegg, **Grindelwald,** Tel. (036) 32 262.

Gesucht
in Jahresstelle junger

KOCH (Grillardin)

Guter Lohn. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an B. d'Allèves, Restaurant Mazot, **Genève.**

Hôtel de 30 lits à Crans s. Sierre cherche

cuisinier seul

place à l'année. Entrée le 21 août. Offres sous chiffre C S 2896 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
per sofort jüngere

Saaltochter

evtl. Aushilfe.

Offerten an Bad-Hotel Bären, **Baden.**

Gesucht
in **gutgehenden Jahresbetrieb** tüchtige, sprachenkundige

Restaurations-Tochter

Offerten an Hotel Storchen, **Schönenwerd,** Tel. (064) 31 328.

Unsere

Saaltochter

die seit 10 Jahren bei uns ist, wird im Herbst heiraten. Für diesen **Vertrauensposten suchen wir wieder eine nette Tochter mit ausgezeichneten Service- und guten Sprachkenntnissen.** Die Saaltochter arbeitet im Hotel-Speisesaal, in dem auch zahlreiche Passanten speisen, selbständig. Ihre 2–3 Mitarbeiterinnen, Lehrtöchter und Praktikantinnen, lernt sie an und fördert ihre Berufskenntnisse und Berufsfreude. Besonders wertvoll betrachten wir eine gepflegte Atmosphäre in unserm Speisesaal, wie auch gutes Einvernehmen mit den Mitarbeitern. Über Arbeitsverhältnisse, Verdienst und übrige Bedingungen orientieren wir Sie gerne. Bitte legen Sie Zeugniskopien und eine neuere Photo Ihrem Schreiben bei. Hotel Krone, **Winterthur.**

Gesucht
in Jahresstelle:

Chef de rang
Commis de rang

mit guten Fachkenntnissen. Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst bei freier Kost und Logis im Hause. Offerten an Hotel Bristol, **Bern.**

Wir suchen
zum baldigen Eintritt in Jahresstellen:

Buffetdame
Buffettochter
Buffetlehrtochter
Barmaid
Bartochter
Barlehrtochter

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion Carlton Elite Hotel, **Zürich.**

Grossrestaurant sucht
in Jahresstelle mit Eintritt auf Anfang August folgendes Personal:

Service:
Chef de rang
für Grillroom
2 Serviertöchter
für Restaurant und Grillroom

Buffet:
Buffettochter
Buffet-Lehrtochter
Gouvernante
für Haus und Economat

Office und Keller:
2 Officemädchen
Hausbursche
Casserolier
Kellerbursche

Küche:
Commis de cuisine

Für 1. Oktober tüchtiger, bestausgewiesener
Chef de cuisine

Offerten von nur tüchtigem, bestausgewiesenem Personal mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre G R 2732 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel auf dem Platze Zürich
sucht in Jahresstelle

Commis de cuisine

zur Weiterbildung in internationaler à-la-carte-Küche. Offerten mit Unterlagen an Dir. E. C. Helfenberger, Hotel zum Storchen, **Zürich 1.**

Le restaurant du Palais de l'ONU, Genève
cherche pour entrée le 15 août ou à convenir:

chef de froid
commis de cuisine
demi-chef de rang
commis de salle

Adresser offres complètes à la Direction du Restaurant.

Gesucht
per Anfang September in Jahresstelle nach Zürich: sprachenkundige

Sekretärin

Offerten mit Photo, Lohnansprüchen und Zeugniskopien an Hotel Engematthof, **Zürich 2.**

HOTEL IN ZÜRICH
sucht in Jahresstellen:

Koch-Tournant
Kaffeeköchin
Chef de rang

Offerten unter Chiffre H Z 2969 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Koch evtl. Köchin

Eintritt nach Vereinbarung. Günstige Sozialnormen für Gehalt, Ferien und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien an die Verwaltung der Zürcher Heilstätte, **Davos-Clavadel.**

Gesucht
in erstklassigen Hotel- und Restaurantbetrieb

Commis de restaurant

Offerten an G. Sommer, Garten-Hotel, **Winterthur.**

Gesucht
für Sommersaison 1957, zu sofortigem Eintritt

Chef de partie
Commis de cuisine
Communard

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsangaben sind erbeten an das Personalbüro der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

Sekretär oder Sekretärin
gesucht

per 1. September für zwei Monate zur Einarbeitung für lange Saison 1958 (Mitte April bis Ende Oktober). Sehr gute Honorierung f. gewandte, tüchtige u. sprachenkundige Kraft. Angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre S S 2959 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
von Schweizer Unternehmen der Lebensmittelbranche

Hotelier oder Restaurationsfachmann

der bereit wäre, während der Brüsseler Weltausstellung (vom 17. April bis 19. Oktober 1958) ihre Verkaufsstellen zu betreuen und zu überwachen und dem Mitarbeiterstab vorzustehen. **Offerten unter Chiffre P 13 427 Y an Publicitas Bern.**

En montagnes on demande personne
pour le

service des chambres et aider au commerce

Place à l'année. Vie de famille. Bon gage. S'adresser à l'Hôtel des Rochers de Naye, **Rochers de Naye** sur Montreux, tél. (021) 62114.

Gesucht per sofort

I. Serviertochter
Servier-Lehrtochter

Passantenrestaurant und Kurhaus **Langenbruck,** Tel. (062) 66255.

Gesucht

Partiekoch

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen und Bekanntgabe eines frühesten Eintrittstermins an Bahnhofbuffet, **Solothurn HB,** Postfach 899.

Gesucht

Etagen-Gouvernante
Zimmermädchen
Lingère

Zimmer auswärts. Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, **Zürich.**

Gesucht
per sofort in gutfrequentierte Dancing-Bar

Barmaid

Offerten unter Chiffre F B 2987 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort

Serviertochter
für Bahnhofbuffet.
Auf Ende August
Alleinkoch

Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, **Wengen,** Tel. (036) 34132.

Wir suchen
per sofort nach England

Zimmermädchen
Kellner
Köche
Patissier

Mindestalter 21 Jahre. Referenzen 3 Jahre. Offerten an Frau von Ballmoos, Freidorf 125, **Muttenz,** Tel. (061) 352125.

Zur gefl. Notiznahme!

Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die **Administration,** nicht an die Redaktion zu richten.

Gesucht
sprachen- und telephonkundiger

Nacht-Concierge

Offerten an Hotel Eicher, **Zürich,** Claridenstr. 30.

Nous cherchons

secrétaire ou secrétaire-débutante

Entrée de suite ou à convenir. Offres avec prétentions de salaire à l'Hôtel City, **Neuchâtel.**

In Hotel mit 30 Betten wird ganz erstklassige

Köchin

evtl. Koch, bei sehr hohem Lohn **gesucht.** Offerten unter Chiffre K K 2954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Restaurant in Rheinfelden
sucht auf 1. Oktober in Jahresstelle:

Küchenchef gut ausgewiesen
Köchin
3 Serviertöchter
Zimmermädchen
Portier Anfänger
Lingeriemädchen
3 Officemädchen

Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre R R 2951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu baldigem Eintritt

Chef de service
Chef-Gardemanger
Restaurationstöchter u. -Kellner
für Buffet I. und II. Klasse
Kiosk-Verkäuferin
Kaffeekoch

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften, Saläransprüchen und Angabe des frühmöglichsten Eintrittes an **Bahnhofbuffet SBB, Basel.**

Direktions-Sekretärin
in Jahresstelle **gesucht.**

Eintritt ab 15. September, nach Übereinkunft. Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift unerlässlich. – Offerten mit Lebenslauf und Gehaltsanspruch erbeten an: Dir. U. Liggenstorfer, Grand Hotel Victoria-Jungfrau, **Interlaken.**

Speisewagen-Dienst
Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Alleinköche

ca. 25- bis 45jährig, entremetskundig. Stationierung in Zürich. Jahresstellen. – Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Olten.

Fachkundige

Gouvernante u. Bureaupraktikantin
gesucht

von **disting. Klein-Hotel** mit Restaurant im Tessin. Lange Saison. Offerten unter Chiffre G B 2963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt: tüchtiger

Küchenchef-Alleinkoch
Zimmermädchen
Allein-Saaltochter

Offerten an Kurhaus **Sörenberg,** Tel. (041) 866188.

Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten
sucht per sofort tüchtigen

Commis de rang
deutsch, evtl. französisch sprechend
Commis de cuisine

Offerten an Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, **Zürich 58.**

Wegen Aufgebot zum WK suchen wir

Saucier-Remplaçant

von Anfang bis Ende August. Offerten an Hotel Grimsel-Hospiz, Tel. (036) 56122.

Wir suchen
per 15. September in Jahresstelle tüchtigen und selbständigen

Alleinkoch

Berner Oberland. Offerten sind zu richten unter Chiffre W S 2958 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle auf 15. Aug. od. nach Übereink.

Hotel-Praktikantin

Interess. Posten für eine junge, intellig. Tochter, welche Freude an einem lebh. Betrieb hat. Mittelgrosses Passantenhotel. Handschriftl. Off. mit Photo erb. an: Hotel zum Eidg. Kreuz, **Bern.**

Erstklassiger, modernst eingerichteter Landgasthof
sucht tüchtigen, selbständigen

KOCH

per sofort oder nach Vereinbarung. Jahresstelle. Guter Lohn.

Offerten erbeten an Direktion Hotel Drei Könige, **Entlebuch,** Tel. (041) 875227.

In neues Restaurant mit Dancing suchen wir
absolut selbständige

Restaurationstochter

Hoher Verdienst. Angenehme Arbeitsverhältnisse. Auch Ausländerin kommt in Frage. Offerten unter Chiffre R D 2955 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gross-Restaurant-Hotel

in Industriestadt des Kantons Bern sucht auf Ende August/Anfang September:

Küche:

Chefs de partie
Commis de cuisine

Restaurant:

Restaurationskellner
Restaurationstöchter
deutsch und französisch sprechend
Buffetdamen
Office- und Küchenpersonal

Economat:

Economat-Gouvernante

Offerten erbeten unter Chiffre G R 2942 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für sofort nach Bern:

Commis de cuisine
Serviertochter

nach Baden:

Serviertochter
Lingeriemädchen
Küchenbursche
Buffetlehrtochter

Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion Restaurant Le Mazot, Bärenplatz 5, **Bern.**

Gesucht nette flinke

Serviertochter

mit angenehmem Charakter. Guter Verdienst und familiäre Behandlung. Offerten an W. Schärer, Hotel-Restaurant Löwen, **Sissach.**

Gesucht
jüngere

Restaurationstochter
Küchenmädchen

Hoher Verdienst. Geregelte Freizeit. Offerten sind erbeten an Familie Siegrist, Speise-Restaurant Schäfli, **Kreuzlingen.**

Gesucht

Köchin
Hilfsköchin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Sonne, **Beckenried** (Vierwaldstättersee).

Gesucht
auf Herbst 1957 tüchtige

Gerantin

mit Fähigkeitsausweis zur selbständigen Leitung eines neuen Tea-Rooms in grosser Bodensee-Gemeinde. Offerten unter Chiffre G N 2947 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZÜRCHER SPITAL
sucht jüngere, bilanzsichere

Buchhalterin

System Ruf. Sprachenkenntnisse in Französisch und Englisch erwünscht. Offerten erbeten unter Chiffre Z S 2946 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in gangbares Restaurant einfache

Serviertochter

deutsch und französisch sprechend. Schöner Verdienst. Geregelte Freizeit. Hotel Löwen, **Zug,** Tel. (042) 40073.

Gesucht
per sofort tüchtiger, seriöser

Alleinkoch

in gutgehendes Restaurant. Geregelte Freizeit. Lohn nach Vereinbarung. Hotel Löwen, **Zug,** Tel. (042) 40073.

Pour la région de Neuchâtel, nous
cherchons un(e)

secrétaire

parlant et écrivant l'allemand et ayant des notions d'anglais. Situation stable et semaine anglaise. Seuls les candidats ayant l'habitude du contact avec la clientèle peuvent adresser leurs offres avec manuscrits, curriculum vitae et photo sous chiffre P 5290 N à Publicitas, **Neuchâtel.**

Hotel-Neubau Walhalla-Terminus St. Gallen

55 Zimmer (110 Betten), alle mit Bad oder Dusche und WC, mit Restaurationsbetrieb und Sitzungszimmern — **Eröffnung voraussichtlich im Herbst 1958 — sucht** fachtüchtiges, initiatives und sprachenkundiges

Pächter-Ehepaar

Interessenten belieben ihre schriftlichen Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit, verfügbares Bar-Kapital und Referenzen zu richten an die Hotel Walhalla & Terminus AG., St. Gallen, Schützengasse 2.

Gesucht
in gutgehenden Restaurationsbetrieb in der **Zentralschweiz** per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtiger

Koch oder Köchin

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre K K 2939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für kommende Wintersaison in Erstklasshotel nach Arosa: junger, tüchtiger, erfahrener

Hoteldirektor

Ohne Anhang. Gut präsentierend und sprachenkundig. Offerten erbeten unter Chiffre F K 2866 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für mittleres Bahnhofbuffet tüchtiger

Küchenchef

Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten mit Lohnangabe unter Chiffre G K 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in neurenoviertes, sehr gepflegtes Speiserestaurant:

Rest.-Töchter
sprachenkundig und versiert
Service-Lehrtochter
Bartochter
(Mithilfe im Service)
Buffetdame
Buffetlehrtochter
Kindermädchen
Koch-Praktikant

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre N R 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Telephon (063) 52133.

Gesucht
tüchtiges, sprachenkundiges Fräulein als

Chef de service - I. Buffetdame
(Stütze des Patrons)

Gutbezahlte Dauerstelle. Eintritt per 1. September oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an J. Willimann, Restaurant Grüt, **Adliswil.**

Wir suchen

Rest.-Tochter
Saaltochter
Konditor

für Sommersaison. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten an Hotel Bernerhof, **Wengen.**

Gesucht
für baldigen Eintritt, bis Mitte November:

tüchtige Saaltochter
jüngere Serviertochter
Hausbursche-Portier

Guter Verdienst. Posthotel, **Locarno-Monti.**

Kristall und Glas

wunderbar klar
mit dem entfettenden Reinigungspulver

Sap

Auch Ihr Personal schätzt SAP arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Kundendienst.

Telefon-Buchordner

bewährt, zuverlässig, solid
Alleinverkauf
TERAG AG Luzern
Tel. 041 / 2 56 77
Mühlenplatz 15

Aus frischer Schlachtung

Ia Suppenhühner

à Fr. 4.40 per kg, ohne Darm.

Poulets Poularden

zu äusserst günstigen Preisen Verlangen Sie Probesendung. Hans Born, **Konolfingen,** Tel. (031) 684396.

Schöne

Gladiolen

offeriert sehr günstig:
H. Dummermuth, Gärtnerei, **Wangen bei Olten,** Telephon (062) 54853.
Schneller, prompter Versand.

Lerne

Englisch
in London

an den **London Schools of English,** 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Zu verkaufen

Hotel-waschtrog

für Küche, echt Chromstahl, Fabrikpreis, Grösse: Länge 220 cm, Breite 60 cm. Näheres bei H. Pfäffli jun., Hotel Löwen, **Langenthal,** Tel (063) 21861

Alle Blumen

der Saison zu Spezialpreisen für Hotels und Restaurants. Versand in der ganzen Schweiz

Blumen—Kummer
Baden, Tel. (056) 6 62 88

Occasion Waschmaschine

auskippbar. Elektr. oder Dampf. Billig zu verkaufen. Kann evtl. im Betrieb besichtigt werden. Rapid-Pauli, Waschanstalt, Oetlingerstr. 171, **Basel.**

Führende Hotels bevorzugen

LF-Etuis und -Hüllen

für Getränke- und Speisekarten. **LF-Produkte,** Postfach 3, **Basel 13,** Telephon (061) 386099.

Wenn Sie

Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

Tee-Filter

CEYLON B.O.P. orig. engl. Mischung	Fr. 45.—
Pfefferminz echt Mitcham	Fr. 32.—
Hagebutten mit Karkadebblüten	Fr. 32.50
Lindenblüten extra	Fr. 30.—
Verveine (Eisenkraut)	Fr. 43.50
Kamillenblüten extra	Fr. 57.—
Goldmelissen	Fr. 30.—

Preise per 1000 Stück, auch assortiert, franko.

TEE-STERN, LANGNAU (Bern)
Tel. (035) 21743.

Zu kaufen gesucht
von jüngerem, initiativem Hotelier-Ehepaar

Hotel

mit 50 bis 80 Betten **(mit Restaurant bevorzugt).**

Offerten erbeten unter Chiffre Z K 2999 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ihre Chance
Per Zufall günstig zu verkaufen

PENSION-GARNI

komfortabel und mit allem Mobiliar gut eingeführtes Haus, an sonniger, ruhiger Lage, mit **See-anstoss** in

AGNUZZO-LUGANO

auch als **Privatvilla** od. Erholungshaus sehr geeignet. Preis Fr. 230000.— inklusiv Hypothek, Fr. 90000.—. Immobiliare Ticino, A. Semadeni, Via Trevano 11, **Lugano.**

ZU VERPACHTEN

Das

Hotel u. Restaurant „Zum Kreuz"
in Langenthal

ist neu zu verpachten.

Die neugebaute Liegenschaft enthält 26 Betten, 2 Restaurants, 3 Sitzungszimmer, Saal mit Bühne, 2 vollautomatische Kegelbahnen, moderne elektr. Küche, Ölheizung, grosse Parkplätze.

Das Hotel bietet fachkundigem Pächterehepaar ausgezeichnete Existenz. Das kleine Inventar muss käuflich übernommen werden. Antritt nach Übereinkunft.

Interessenten wollen Ihre Anfragen über die Bedingungen schriftlich an die Hotel-Kreuz-Immobilien AG., **Langenthal,** Postfach 52, einreichen.

Hotel-Restaurant

d'ancienne renommée, 23 lits,
à vendre
ou à louer dans ville riveraine du Léman. Terrasse et grand jardin au bord du lac. S'adresser sous chiffre PA 61150 LB à Publicitas, **Lausanne.**

Zu verkaufen

Orig. 8 Plätzer Chrysler-Windsor

Mod. 1947, 21 PS, mit Schiebedach. Sehr guter Zustand. Preis Fr. 1800.–. Max Berger, Sihlfeldstrasse, **Zürich,** Tel. (051) 258115.

Zu verkaufen
ein in der Nähe eines Weltkurortes in Graubünden gelegenes bestbekanntes

Hotel-Restaurant

mit Dependance und grossem Umschwung. 45 Betten, ruhige Lage. — Anfragen sind zu richten unter Chiffre E 133 S an die Annoncen-Expedition Engadin Press AG., Samedan.

A remettre au centre de Lausanne
dans situation de 1er ordre, important

Café-Glacier Tea-room

d'excellente renommée. Gros chiffre d'affaires prouvé, long bail, loyer au pourcentage. Les amateurs pouvant prouver qu'ils disposent au minimum de fr. 500 000.– obtiendront tous renseignements de *MM. Thiébaud & Seilaz, agents immobiliers, Métropole 1, Lausanne.*

Jetzt mit dem neuen patentierten Timer lieferbar

Neue Programmsteuerung mit Vorwählscheibe

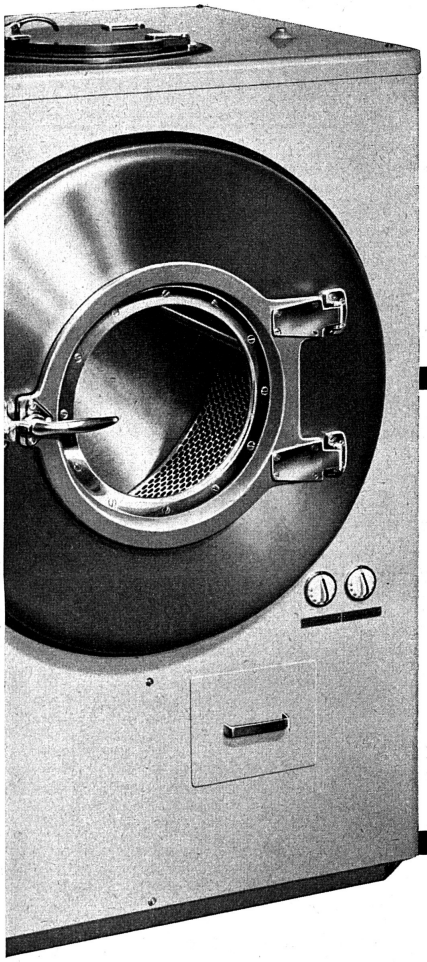
Noch zweckmässiger und universeller

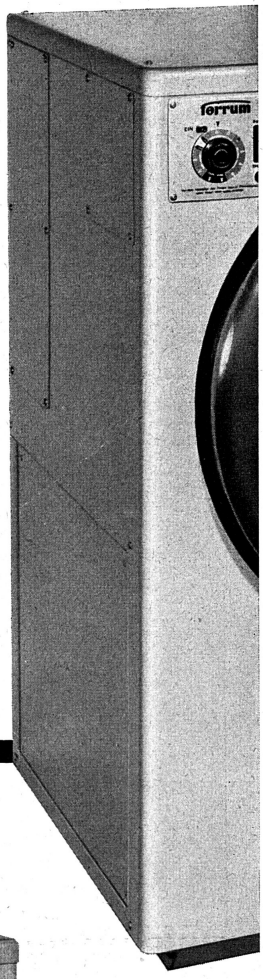
Speziell kurzes Waschprogramm

Drei Automatentypen für 10, 19 und 28 kg Inhalt

Wussten Sie schon:
dass die Ferrum als erste Schweizer Firma eine vollautomatische Waschmaschine baute, welche 2 Vorwaschgänge automatisch steuerte und das Waschmittel für sämtliche Operationen aus 3 Schubladen automatisch beimischte?

Wussten Sie schon:
dass unsere Ferrum-Matic seit Jahren mit 2 Waschmittelaufgabe-Behältern ausgerüstet ist?





Ferrum AG
Giesserei und Maschinenfabrik
Rupperswil b. Aarau

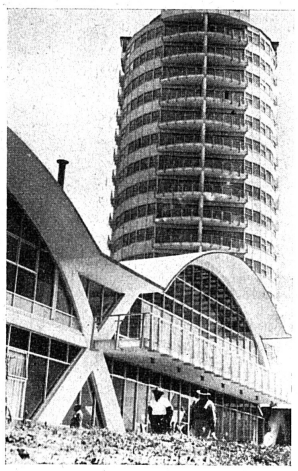
ferrum

Ein neuer Turm von Babylon in Caracas

Luxus-Hotel Humboldt auf dem Pico de Avila

Ein stolzer, schnittiger und hochgetakelter Atlantiksegler landete im August 1799 an der durch zuckerstockförmige Bergkuppen abgeketteten Sandküste Venezuelas.

Einer der bärtigen Reisenden war der bekannte deutsche Baron *Alexander von Humboldt,* Anthropolog, Philosoph, Geolog, Geograph, Botaniker und unermüdlicher Weltenbummler – alles in einer Person. Baron von Humboldt, Repräsentant von Goethe-Deutschland und Inspirator Schlegels und Herders, brachte seinerzeit europäische Kultur nach Südamerika, zu diesem Zeitpunkt noch unberührt daliegend. Ein Begleiter des Gelehrten, der französische Botaniker *Bompland,* und dieser selbst kraxelten vorerst einmal auf die gigantische Spitze des Avila-Berges. Dort bemühten sich die beiden, Höhenmessungen vorzunehmen, untersuchten die zahlreichen, noch unbekannten Pflanzen und Gesteinsarten, studierten auch eingehend die Fauna des noch unerforschten Landes. Gleich zu Beginn stachen den beiden Wissenschaftlern die grossartigen Naturkontraste in die Augen: einerseits die smaragdgrüne Caribische See und anderseits die Berge. Im viel höher gelegenen Tal von Caracas strotzt eine tiefgrüne und üppige Tropenvegetation unter der unermüdlich scheinenden Tropensonne des zehnten Breitegrades.



Baron von Humboldt hat es sich niemals träumen lassen, dass ihm zu Ehren, genau 150 Jahre später, ein Riesenhotel in Zylinderform erstellt würde. Neben einem «edificio Humboldt», einer «calle Humboldt» gibt es nun ein Hotel Humboldt.

Die moderne Technik hat den Avila-Berg besiegt. In- und ausländische Ingenieure bauten vor Jahresfrist unter unsäglichen Strapazen eine gigantische Schwebebahn. Kräftig strotzende Betonsockel mit riesigen Eisenverstrebungen tragen die tonnenschweren und mehrere Zentimeter dicken Stahlkabel. Ein jeder unternehmungslustige Ausflügler kann heute in weniger als 30 Minuten in die 2000-Meter-Grenze über dem Meeresspiegel schweben. Die «estación terminal» gleicht einem riesigen Betonbunker, fest verankert im rötlichen Gestein des Avila-Berges. Die moderne Architektur hat die Endstation mit allem möglichen Komfort ausschmücken lassen. Ein modernes Grossrestaurant mit Tanzsaal und Aussicht auf Caracas auf der einen und auf La Guayra auf der andern Seite ist das Zentrum dieses Baues. Der «clou» der südamerikanischen Architekten aber ist wohl die im gleichen Gebäude angelegte grosse, moderne Kunsteisbahn, ein Tummelplatz der dunkelhäutigen und buntgekleideten Caraqueños.

Das grandios und wuchtig wirkende Hotel *Humboldt* steht allerdings 600 Meter abseits der Endstation, jedoch verbunden durch eine zweite, etwas kleinere Schwebebahn. Die kugelrunden Plexiglaskabinen schweben direkt in die riesige, mit schweren Marmorplatten belegte und verschwenderisch mit Blumenbouquets geschmückte Halle der Réception. Portiers in schnittigen Uniformen, «made by Caracas' best mentaylor», Uniformen mit Goldtressen, wie man sie in der europäischen Hotellerie nur während der Jahrhundertwende zu Gesicht bekam, öffnen dem ankommenden Hotelgast die Kabinentüre, und mindestens 4 junge Bellboys mit schrägsitzenden «toques» schauen, dass das Gepäck in Rieseneile aus der Kabine kommt. Das Hotel Humboldt, ein Wunderwerk moderner Architektur, ist ein «Chef-d'œuvre» des bekannten Architekten *Dr. Thomas Sanabria,* und der äusserst sympathische und noch junge General-Manager der Corporación Nacional de Hoteles y Turismo nennt sich Señor *Alejandro Alcega-Herrera.* Das Hotel wird in vorzüglicher Art und Weise vom Hotelfachmann Señor *Sam Rosenberg,* früher Hotel Tamanaco, verwaltet und geleitet.

Das Hotel selbst besteht aus dem zylinderförmigen, 17stöckigen Betonbau und den spinnennetzartig angelegten, ineinandergehenden Annexes und andern Nebenbauten (Restaurant, Bars, Terrassen, Lounges, «giftshops», «reading-rooms», «night-club», Empfangssalons, «convention-rooms» etc.). Im Zylinderbau sind zwei Schnellifts, welche zusammen 35 Personen aufnehmen können. Auch fehlt es natürlich nicht an einem Service- und Warenlift. Im Hotel Humboldt gibt es nur «suites», und zwar sind es deren 70. Zu einer «suite» gehört ein geschmackvoll eingerichteter «living-room», geschmückt mit schweren, modernen «Acajoumöbeln». Ein Balkon mit märchenhafter Aussicht lädt den Hotelgast ein, sein Frühstück an der Morgensonne sitzend einzunehmen. Riesige Schiebefenster lassen das Tageslicht besser zur Geltung kommen. Gleich neben dem «living-room» liegt das feudale Schlafzimmer, durch einen Korridor davon getrennt. Geschmackvoll ausgesuchte «Moquetteteppiche» zeugen von ausgesuchtem Geschmack, und die verschiedenen Farbtöne, welche von Stockwerk zu Stockwerk variieren, verleihen jeder «suite» eigenen Charakter. Jedes Gastzimmer ist natürlich mit einem raffiniert eingerichteten Einbaubad versehen, in welchem neben Seife, Kotex- und Kleenexpapier auch Zahnpasta zu finden ist – nichts fehlt. Der Wunsch des verwöhnten Hotelgastes geht nun in Erfüllung – er fühlt sich zu Hause. Die angenehm parfümierten Handtücher in verschiedenen Farben werden mehrere Male pro Tag und die Bettwäsche täglich gewechselt. Jede «suite» ist mit einem ambulanten Televisionapparat versehen – das Telephon fehlt natürlich auch nicht, und die geräumigen stählernen Kleiderschränke mit Schiebetüren auf Kugellagern geben den eingehängten Kleidern hundertprozentigen Mottenschutz.

Die Badezimmer sind alle mit der vollautomatisch arbeitenden Kühlluft- und Frischluftanlage verbunden. Abends wird meistens geheizt – eine wirklich paradoxe Angelegenheit. So unglaublich es für uns klingt, bildet sich abends an den grossen Riesenfenstern des eleganten Restaurants eine feine Eisschicht. Die «Evening-visitors», welche dem Hotel Humboldt eine «courtesy-visit» abstatten, tragen meistens: ER: einen cashmere-Mantel und SIE: eine breite Nerz-Stola.

Geräumige «lobbies» mit breiten und verschiedenfarbigen Clubfauteuils und dicken Perserteppichen, garniert mit eingebauten Feuerstellen, in welchen abends ein lustiges Feuerchen züngelt, entzücken den dasitzenden Hotelgast. Neben dem grossen Rauchsalon liegt der grünfarbige «indoor-swimmingpool», ein Wellenschwimmbad, welches natürlich geheizt wird.

Im «Restaurant Français», mit blauen Moquetteteppichen ausgelegt, finden abends «candle-light-dinners» statt. Eine ausgesuchte französische Kochbrigade präpariert internationale «dishes», und während eine Tzigane-Band feurige Weisen spielt, klappern leise die Silberbestecke. In der «Boîte», dem führenden «night-club» des Hotels Humboldt, lösen sich internationale Attraktionen ab.

Das Trinkwasser kommt direkt von der «Silla de Caracas» und wird zur Sicherheit noch durch einen doppelten Carver-Filter passiert. Die Regierung plant, in kurzer Zeit die Umgebung des Hotels in einen Nationalpark zu verwandeln. In absehbarer Zeit soll eine breite Betonstrasse, die zum Humboldt-Hotel führt, gebaut werden.

Weitere Aufwärtsentwicklung des Fremdenverkehrs im Mai

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Die im Winter und Vorfrühling beobachtete Aufwärtsentwicklung des Fremdenverkehrs setzte sich im Berichtsmonat fort. Die alpinen Regionen waren zwar schwächer, die übrigen Landesteile dagegen stärker besucht als im Vergleichsmonat des Vorjahres. Höhere Frequenzzahlen wurden vor allem in den Städten und im Tessin sowie im Vierwaldstätterseegebiet registriert, wo die Zunahme zur Hauptsache den Besuchern des in Luzern durchgeführten internationalen *Rotarykongresses* (19. bis 23. Mai) zu verdanken ist. Die ganze Schweiz betrachtet, stieg die Zahl der Übernachtungen in den *Hotels- und Fremdenpensionen* um 89 000 oder 6 % auf einen neuen Mai-Höchststand von 1,55 Millionen. Rund 840 000 Logiernächte entfielen auf ausländische und 710 000 auf einheimische Gäste, das sind 8 und 4 % mehr als im Mai 1956. Zur Belebung des Auslandsverkehrs trugen fast alle europäischen und, im Gegensatz zum Vormonat, auch die meisten überseeischen Nationen bei. Am Aufschwung nicht beteiligt waren die *Franzosen,* deren Frequenz um 11 % zurückging, wohl als Folge der anfangs Februar von der französischen Regierung verfügten Herabsetzung der Devisenzuteilungen für Touristenreisen ins Ausland.

Fremdenverkehr im Mai 1956 und 1957

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausländgäste	Total	Schweizer Gäste	Ausländgäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1956	207 359	317 530	524 889	684 992	774 953	1 459 945
1957	203 155	321 763	524 918	710 965	837 630	1 548 595
	Sanatorien, Kuranstalten					
1956	2 995	1 039	4 034	154 263	73 199	227 462
1957	2 759	1 001	3 760	146 532	64 848	211 380
	Total					
1956	210 354	318 569	528 923	839 255	848 152	1 687 407
1957	205 914	322 764	528 678	857 497	902 478	1 759 975

An der Spitze der fremden Besucher standen erneut die Deutschen, für die 215 000 Übernachtungen gebucht wurden (+ 3½ %). Ihnen folgen die Engländer mit 148 000 (+ 12 %), die Nordamerikaner mit 118 000 (+ 16 %), die Franzosen mit 79 000 (— 11 %), die Holländer mit 56 000 (+ 19 %) und die Italiener mit 45 000 Logiernächten (+ 21 %).

Frequenzverlauf in den einzelnen Regionen.

Wie stets im Mai, konzentrierte sich der Fremdenverkehr auf die grossen Städte und die Frühjahrssaisongebiete am Luganer-, Langen-, Genfer- und Vierwaldstättersee. Die Berggegenden, in denen die Saison erst im Juni oder noch später einsetzt, waren nur mit knapp einem Siebentel am Maiergebnis beteiligt. Dass sie gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres etwelche Einbussen erlitten – in Graubünden, in den Waadtländer Alpen und im Wallis ging die Zahl der Übernachtungen um 3 bis 6, im Berner Oberland um 9 % zurück – ist vermutlich auf das ungleiche Pfingstdatum zurückzuführen.

In der **Zentralschweiz** erhielt der Fremdenverkehr, wie schon eingangs erwähnt, einen kräftigen Impuls durch den Rotary-Kongress, an dem gegen 10 000 Personen teilnahmen. Sie logierten grösstenteils in den Kurorten am Vierwaldstättersee, die zwischen 9 (Luzern) und 70 % (Bürgenstock) mehr Logiernächte auswiesen, als vor einem Jahr. Die ganze Region betrachtet stieg die Zahl der Übernachtungen um 28 000 oder 14 % auf 234 000. Zur Belebung trugen namentlich die Nordamerikaner und die Engländer bei, für die je rund 40 000 Logiernächte gebucht wurden, was, verglichen mit dem Mai 1956, einem Zuwachs von 60 und 25 % entspricht. Weitere 40 000 Übernachtungen entfielen auf die im Gegensatz zu den Angelsachsen, Italienern, Holländern usw. nur wenig stärker vertretenen deutschen Besucher. Der Aufschwung spiegelt sich in den höheren, wenn auch immer noch vorsaisonmässigen Besetzungsziffern der einzelnen Fremdenzentren wider, unter denen Luzern mit einer Quote von 57 % (Mai 1956: 54 %) hervorragt.

Im **Tessin** wurde das letztjährige Mairesultat dank des regeren Zustroms ausländischer Gäste um 9 % übertroffen, das heisst, die Zahl der Logiernächte erhöhte sich um 20 000 auf rund eine Viertelmillion. Die durchschnittliche Bettenbesetzung ging allerdings von 50 auf 48 % zurück, weil 2000 Gastbetten mehr zur Verfügung standen als im Mai 1956. Unter den Ausländern, die 147 000 oder gegen zwei Drittel der Übernachtungen auf sich vereinigten, herrschten wiederum die Deutschen vor (67 000 Logiernächte), denen sich die Engländer (25 000) und die Holländer (22 000) anschlossen. Die Belebung kam hauptsächlich Ascona (Zuwachs an Übernachtungen 8 %), Lugano (+ 13 %) zugute. Infolge des grösseren Bettenangebotes sind die Besetzungsquoten etwas gesunken, in Lugano und Ascona von 63 auf 60, in Locarno von 60 auf 57 und in Brissago von 49 auf 47 %.

Die Hotels und Pensionen der **Genferseegegend** beherbergten weniger Franzosen als vor einem Jahr (— 9 %), meldeten jedoch einen Zuwachs an Übernachtungen britischer (+ 19 %), italienischer (+ 17 %), deutscher (+ 9 %) und schweizerischer Besucher (+ 4 %). Die Gesamtzahl der Logiernächte stieg um 4 % auf 293 000, von denen wie im Tessin rund zwei Drittel auf die Gäste aus dem Ausland entfielen, die sich ihrerseits zu annähernd zwei Dritteln aus Franzosen, Engländern (mit je 35 000 Logiernächten), Nordamerikanern (25 000) und Deutschen (24 000) zusammensetzten. Innerhalb des Genferseegebietes verlief die Entwicklung uneinheitlich. In Chexbres wurden im Monatsmittel 64 (58), in Vevey 49 (51), in Montreux 45 (44) und auf dem Mont-Pèlerin 34 (39) % der Gastbetten beansprucht.

Die Hotels und Pensionen der **grossen Städte** waren im Mittel um 8 % stärker besucht als vor einem Jahr und erfreuten sich eines befriedigenden bis sehr guten Geschäftsganges. In Basel stieg die Zahl der Logiernächte um 19 %; der im Vormonat eingetretene Verlust – die Mustermesse fiel letztes Jahr in den April, diesmal zur Hauptsache in den Mai – wurde damit weit mehr als wettgemacht. In Zürich, wo vom 17. bis 25. Mai die erste schweizerische Importausstellung stattfand und wo vom 19. bis 23. Mai gegen tausend Besucher des Luzerner Rotary-Kongresses übernachteten, erhöhte sich die Frequenz um 11, in Genf, dem Schauplatz verschiedener internationaler Konferenzen, um 5, in Bern und Lausanne um 4 und 3 %. Zürich, Genf und Lausanne verdanken die Belebung in erster Linie den Gästen aus dem Ausland, Basel und die Bundesstadt ausschliesslich den Gästen aus der Schweiz. In Lausanne wurden im Berichtsmonat gut die Hälfte, in Bern und Basel rund sieben Zehntel, in Zürich und Genf sogar vier Fünftel der Beherbergungskapazität beansprucht.

Der Fremdenverkehr zu Heilzwecken hat erneut an Bedeutung verloren. Der Frequenzausfall in den Bündner und Waadtländer Höhensanatorien liess das Total der Übernachtungen in den *Tuberkuloseheilstätten und Kuranstalten* um 16 000 oder rund 8 % auf 211 000 zurückgehen. Da auch die Zahl der Patientenbetten eine beträchtliche Reduktion erfuhr – in Leysin und Davos wurden innert Jahresfrist über 20 Sanatorien und Kliniken in Hotelbetriebe umgewandelt oder sonst ihrem ursprünglichen Zwecke entfremdet – ist die durchschnittliche Bettenbesetzung nicht gesunken.

AUSKUNFTSDIENST

Schlechte Zahler!

Die Firma *Champagne-Touriste,* 3, rue Buirette in Reims, die von einem Herrn Schet geleitet wird, kommt trotz Mahnungen und Interventionen unserseits ihren Verpflichtungen Mitgliedern gegenüber nicht nach. Die Mitglieder seien deshalb davor gewarnt, dieser Firma zu kreditieren.

Im weitern gibt das Reisebureau *Gulliver* in Malines, Belgien, erneut Veranlassung, die Mitglieder vor jeglicher Kreditgewährung dringend zu warnen.

Kredit sollte überhaupt nur in Frage kommen, wenn ein Reisebureau genügend bekannt ist und sich als absolut seriös und zuverlässig bewährt hat.

Mauvais payeurs

L'agence *Champagne-Tourisme,* Rue Buirette 3, à *Reims,* dirigée par M. *Schet,* n'a pas rempli ses obligations à l'égard de nos membres, malgré nos diverses sommations et interventions. Nous recommandons donc à nos sociétaires de ne point faire crédit à cette agence.

En outre, nous avons toutes raisons de conseiller instamment à nos membres de ne pas faire crédit non plus à l'agence de voyages *Gulliver,* à *Malines,* Belgique.

Nous rappelons qu'en principes il ne peut être question de faire crédit à une agence de voyages que si elle est suffisamment connue et si elle a donné la preuve qu'elle était absolument digne de confiance.

Markt- und Situationsbericht

Agrarpreise erhöhen Grosshandelsindex

Der Index der Grosshandelspreise beläuft sich Ende Juni auf 226,3. Im Vergleich zum Vormonatsstand von 225,1 ist eine Steigerung des durchschnittlichen Preisniveaus um 1,2 Punkte oder 0,5 % eingetreten. Sie ist vor allem auf den teilweisen Einbezug von Kartoffeln neuer Ernte zurückzuführen. Ferner haben Eier, Rindvieh, Kakaobohnen, Reis und Tee aufgeschlagen. Niedriger notieren Auslandweizen, Wolle, Baumwolle, Seide, Gummi, Kupfer, Blei und Zink. Der Index der Konsumentenpreise ist praktisch stabil geblieben.

Italien

Wein

Die Tagespresse hat grosse Hagelschäden an den Reben gemeldet. Bei näherem Zusehen stellt es sich heraus, dass da und dort wohl starke Hagelwetter die Kulturen zerschlagen haben, dass es sich aber um lokal eng begrenzte Gebiete handelt. Die Aussichten auf die neue Weinernte sind im Gegenteil als sehr gut zu bezeichnen, was sich jetzt schon in eher rückläufigen Preisen dokumentiert.

Schweiz

Im Juni sind vom Eidg. Volkswirtschaftsdepartement 15 000 hl ausserordentliche *Weiss*wein-Importkontingente eröffnet worden zwecks Milderung des Ausfalles an weissem Aktionswein. Es dürfen damit allerdings nur Weissweine der I. Klasse (Qualitätsweine mit Ursprungsbezeichnung) aus Italien, Frankreich und Spanien importiert werden, und die Importeure müssen sich verpflichten, diese Weine unter der gleichen Bezeichnung weiterzuverkaufen. Es will uns nicht in den Kopf hinein, warum der Mangel an billigen Aktionsweinen durch ausländische Weine der höchsten Qualitätsklasse ersetzt werden muss.

Weiter ist ein zweites ausserordentliches Rotweinkontingent von 100 000 hl in Aussicht genommen, von welchem vorläufig aus Italien 25 000 hl, aus Portugal 5000 hl und aus Griechenland 6000 hl importiert werden können.

Schweizer Schlachtgeflügel

Der Anfall ist gegenwärtig gross. Wir können laufend *frisch* geschlachtete Ware liefern und empfehlen unsern Mitgliedern, von dieser Gelegenheit regen Gebrauch zu machen. Der Preis von Fr. 6.30 per kg Ia-Qualität ist günstig.

Reis

Die Preise haben in den letzten Tagen in *Siam* weiter angezogen. Wer Siam-Patna braucht, tut vielleicht gut daran, sein Lager noch etwas zu ergänzen.

Konfitüren

Die diesjährige europäische Früchteernte ist stark defizitär. Zweitens sind die alten Zuckervorräte der Fabriken erschöpft, und es muss um 25 % teurerer Zucker verarbeitet werden. Dass diese beiden Faktoren die Konfitürenpreise antreiben, ist klar.

Aufschnittschinken

Unsere Modelschinken in Frischhaltepackungen erfreuen sich einer lebhaften Nachfrage. Es geht sozusagen kein Gramm Tara verloren (kein Dosenblech, keine Sulze). Die Frischhaltepackung ist aber *keine* garantierte Konservierung. Die Aufbewahrung im Kühlraum bei einer Temperatur von + 5 Grad Celsius sichert die Haltbarkeit während 4 bis 5 Wochen.

La situation des marchés

Le commencement de l'actuelle saison estivale de vacances était vraiment prometteur. Tiendra-t-elle ses promesses maintenant que le mauvais temps s'est mis de la partie?

Il est regrettable que le prix de revient des menus dépasse fortement celui de l'an dernier. Il faut rechercher la cause essentiellement dans la hausse du prix de la viande (sauf la volaille), des fruits, des produits laitiers et des vins. Il est recommandé de revoir encore une fois les calculs.

Confitures

Les prix actuels sur le marché des fruits rendent la préparation de confitures à la maison impossible. Même la vente de cerises sans noyaux ne se fera pas cette

BIRDS EYE empfiehlt
Zitronensaft
tiefgekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst
8 dl unverdünnter Saft nur Fr. 1.40!
Prompte Lieferung durch unsere Depositäre
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

année, la récolte étant trop minime. Dans ces conditions les confitures de conserve sont très demandées actuellement.

Kirsch, Quetsche, Prune

Indiscutablement, le millésime 1957 sera rare et cher. Celui qui ne veut pas pousser lui-même les prix à la hausse, n'achète que les approvisionnements dont il aura besoin jusqu'en automne 1958. Dès l'année prochaine une récolte extraordinaire de fruits à noyaux est possible.

La récolte mondiale de sucre atteint 41 millions de tonnes

Pour la saison 1956/57 la récolte mondiale de sucre est évaluée à environ 41 millions de tonnes. Elle dépasse ainsi de 3,7 % celle de l'an dernier. Le sucre à canne est pour beaucoup dans cet accroissement, car le sucre à betterave a diminué. La production semble être en mesure de couvrir les besoins de la consommation qui augmentent d'année en année. Le marché international ne semble plus disposer de stocks en réserve, comme les années précédentes. Le moindre choc peut provoquer des difficultés du côté de l'offre. La production de sucre 1956/57 se répartit comme suit: Europe 13,88 millions de tonnes, l'Amérique centrale et du Nord 12,73, l'Amérique du Sud 4,61, l'Afrique 2,22, l'Asie 6,17 et l'Océanie 1,26 millions de tonnes. (Nouvelles Howeg)

Fruits: Forte demande, offre faible

Sur le marché des fruits, la demande dépend dans une certaine mesure de la température. Ainsi que l'expérience l'a montré, un temps chaud pousse en général les consommateurs à acheter plus de fruits. Malheureusement, la production indigène de fruits n'est pas à même de satisfaire la forte demande qui se manifeste pendant la période de chaleur. La récolte de cerises a déjà passé le point culminant de sa courbe. Les rendements ont, semble-t-il, été encore plus faibles qu'on ne l'avait tout d'abord escompté. Les cultures de fraises du Valais semblent, elles aussi, ne pas satisfaire les espoirs que l'on avait mis en elles. Les autres sortes de baies ne donnent pas non plus, et de loin, les rendements qu'il faudrait pour satisfaire les besoins du marché.

Légumes: offre abondante, demande faible

Sur le marché des légumes, la relation entre l'offre et la demande est pour l'essentiel exactement l'inverse de ce qu'elle est pour les fruits. En revanche, les légumes destinés à la préparation de salades, comme les laitues pommées, les concombres et les raiforts, sont bien demandés. L'offre variée de légumes est depuis peu complétée par des apports abondants de carottes, et la récolte des haricots semble devoir commencer sous peu dans tout le pays, alors que les livraisons provenaient jusqu'ici avant tout du Tessin.

Baisse sur le veau

Les apports plutôt modiques de gros bétail de boucherie, et en particulier de bêtes à saucisses, sont toujours complétés par des importations. On enregistre de nouveau une offre très abondante sur le marché des porcs.

Ein Missverständnis über den Treibstoffzoll

In einer angesehenen Tageszeitung stand nach der Sommersession der Räte zu lesen, im Grunde sei es schade, dass der Nationalrat den Anteil der Kantone am Ertrag der Treibstoffzölle von 50 auf 60 Prozent heraufgesetzt habe, da man das entsprechende Geld doch eigentlich zusammenhalten sollte für die Errichtung des Hauptstrassennetzes. An dieser Äusserung war eines richtig: *Der Bau von Autobahnen kostet Geld,* Geld und noch einmal Geld, und mit der Äufnung entsprechender Reserven hätte die öffentliche Hand eher gestern als heute beginnen sollen. Dass eine Vorlage, welche in dieser Richtung hätte Vorsorge treffen sollen, bis die Vorschriften über das Hauptstrassennetz Rechtskraft erlangt haben, vom Bundesrat im letzten Dezember fallengelassen wurde, wirkt je länger desto weniger verständlich.

In allen andern Teilen beruht der zitierte Kommentar auf einem *Missverständnis,* das leider noch weit verbreitet ist. Es geht dahin, dass die Kantone mit ihrem Teil am Treibstoffzollertrag machen können, was sie wollen, während der Bund aus seiner Ertragshälfte bisher schon und auch in Zukunft für die Ausgestaltung der wichtigen Strassenverbindungen sorge. Nur unter dieser Voraussetzung kann man folgern, die heute noch geltende hälftige Teilung des Treibstoffzollertrages sei dem neuen Beschluss des Nationalrats vorzuziehen.

In Tat und Wahrheit liegen die Verhältnisse genau umgekehrt. *Der Bund* lässt seinen Anteil am Treibstoffzollertrag in *allgemeinen Staatsaufgaben* aufgehen. Wenn er aus eigenen Kosten etwas Besonderes für den Strassenbau unternimmt, so etwa die Planung des neuen Hauptstrassennetzes, so schöpft er die entsprechenden Mittel aus der Bundeskasse und nicht speziell aus seinem Anteil an den Treibstoffzöllen.

Was die *Kantone* mit ihrem Anteil an den Treibstoffzollerträgen beginnen, ist hingegen *im Bundesrecht genau vorgeschrieben.* Sie erhalten nicht einfach eine Quote an den Eingängen zur freien Verfügung, sondern Beiträge des Bundes sind an bestimmte Verwendungszwecke gebunden, und die Höhe dieser Beiträge ist in Bruchteilen der halben Zolleingänge genau umschrieben. Diese Zwecke sind die «allgemeinen Kosten der dem Motorfahrzeug geöffneten Strassen», dann der «Neu- und Ausbau der Hauptstrassen, die zu einem vom Bundesrat zu bezeichnenden Netz gehören», im weitern Ausgleichsbeiträge «an die Strassenbaulasten der Kantone mit geringerer Finanzkraft», sowie schliesslich die bekannten Entschädigungen an vier Bergkantone für den Unterhalt der internationalen Alpenstrassen.

Für Autobahnen konnte *bisher nichts erübrigt werden,* weil diese in ihren grossen Zügen wohl von der Planungskommission des Departements des Innern umrissen, aber noch nicht vom Parlament in rechtsgültiger Form genehmigt wurden. Seit Jahren gingen die Anstrengungen des Strassenverkehrs dahin, wenigstens die Äufnung eines Fonds für die Finanzierung der Autobahnen durchzusetzen. Sein letzter Misserfolg in dieser Hinsicht bestand in dem Verzicht auf die Einreichung der fertig vorliegenden Übergangsregelung vom vergangenen Winter. Während den SBB und Privatbahnen im Ständerat durch die Annahme der neuen Kommissionsanträge zum Eisenbahngesetz zahlreiche neue Vergünstigungen und Sicherungen in Aussicht gestellt wurden, blieb hinsichtlich der Finanzierung von Autobahnen bis zur letzten Woche der Sommersession alles beim alten, und das heisst: im argen.

Erst der Beschluss, dass mit Inkrafttreten *der neuen Bundesfinanzordnung* der Anteil der Kantone an den Treibstoffzöllen um 10 Prozent auf 60 Prozent erhöht werden solle, bahnt eine *Wendung zum Bessern* an, weil auch der Verteilerschlüssel gleichzeitig angepasst werden muss. Wenn gesamthaft mehr zur Verteilung kommen kann, dann ist es eher möglich als früher, zugunsten eines Fonds für die Finanzierung des Autobahnnetzes einen substantiellen Bruchteil des Ertrags zu reservieren, ohne dass die übrigen Verwendungszwecke ernstlich Schaden leiden. Auf den mutmasslichen Ertragsanteil von 1957 berechnet, würde das immerhin eine erste Einlage von über 20 Millionen Franken gestatten, und die Einnahmen aus dem Zoll auf Treibstoffen für motorische Zwecke haben eher steigende als sinkende Tendenz, so dass in späteren Jahren noch grössere Abzweigungen möglich wären.

Der Entscheid des Nationalrates zur Verteilung der Treibstoffzölle bedeutet somit keine Erschwerung für den Bau der Autobahnen. Er ist geeignet, die Aktion wesentlich zu fördern.

BÜCHERTISCH

Hotel- und Gaststättenerneuerung

Die Erneuerung unserer Hotels und Gaststätten ist ein Anliegen, dessen Bedeutung und Dringlichkeit der *Schweizerische Fremdenverkehrsverband* in einer eben erschienenen Publikation der Öffentlichkeit in Erinnerung ruft. In seinem Geleitwort bezeichnet *Bundesrat G. Lepori* die Modernisierung unseres Gastgewerbes als wohl wichtigste Aufgabe der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik, bei deren Erfüllung auf Tradition und persönliche Atmosphäre der Hotellerie Rücksicht zu nehmen ist. Der Verbandspräsident, *Regierungsrat Dr. M. Gafner,* stellt den schweizerischen Fremdenverkehr in den grösseren Rahmen des internationalen Geschehens. Angesichts der grosszügigen touristischen Aufbauarbeit in den uns umgebenden Ländern muss sich auch die Schweiz den gestiegenen Ansprüchen der Kundschaft anpassen. Über die Bundeshilfe für die Modernisierung unserer Hotellerie orientiert Dr. *O. Michel,* Direktor der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft, der auf die bedeutenden Kredite hinweisen kann, die durch das Hotelhilfsinstitut für Erneuerungszwecke ausgerichtet werden. Ein neuer Weg zur Förderung der Hotelrenovation wurde, wie Dr. *F. Seiler,* Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Verein, darlegt, mit der als Selbsthilfemassnahme entstandenen Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie beschritten, die demnächst ihre Tätigkeit aufnimmt. Vom Standpunkt des Architekten würdigt *Theo Schmid* die Hotelerneuerung, während Dr. *V. Egger,* Zentralpräsident des Schweizerischen Wirteverein, auf den zeitgemässen baulichen Wandel der Gaststätten, unter Berücksichtigung der spezifischen Bedürfnisse der Touristen, hinweist.

Im zweiten Teil der Schrift kommt der *Tätigkeitsbericht 1955/56* des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes zur Wiedergabe. Wiederum kann die wirtschaftliche Spitzenorganisation des Fremdenverkehrs von ihrer weitgespannten Arbeit Zeugnis ablegen, wobei in der Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs und im Abbau der Grenzformalitäten weitere Fortschritte erzielt wurden. Hingegen liess sich das Postulat der Saisonverlängerung durch Ferienstaffelung in Schule und Industrie der Verwirklichung nicht wesentlich näher führen. Ein Beweis mehr, dass trotz des erfreulichen Wiederaufschwungs unseres Fremdenverkehrs noch zahlreiche Probleme einer Lösung harren.

Schweizerisches Archiv für Verkehrswissenschaft und Verkehrspolitik

12. Jahrgang, Heft 2/1957, jährlich 4 Hefte, Fr. 20.– (Einzelheft Fr. 5.50). Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich.

Nr. 2/1957 des Archivs enthält drei Abhandlungen. Die erste stammt aus der Feder von Dr. *Walter Fischer,* Direktor des Kreises III der SBB, und ist betitelt: «*10 Jahre Bundesbahngesetz in betriebswirtschaftlicher Sicht.*» Das Bundesbahngesetz von 1946 brachte die Sanierung unserer Staatsbahn sowie die Bestimmungen über deren Organisation. Es ist von Interesse zu verfolgen, welche Erfahrungen in den zurückliegenden 10 Jahren sowohl in finanzieller als auch in organisatorischer Hinsicht gemacht worden sind.

Die zweite Abhandlung hat den Generalsekretär des Treuhandverbandes des Schweizerischen Autotransportgewerbes zum Verfasser, Dr. *Jean Meier,* der sich in französischer Sprache den *wirtschaftlichen Problemen des Strassentransportes* zuwendet. Dr. Meier behandelt sein Thema einerseits betriebswirtschaftlich, indem er auf die hauptsächlichsten Fragen der Branche eingeht; anderseits beleuchtet er die Rolle des Strassengüterverkehrs in volkswirtschaftlicher Sicht.

Es folgt die statische und beschreibende Auswertung einer besonderen Zählung, welche die jährlichen Fahrleistungen der Motorfahrzeuge im Kanton Zürich zu erheben suchte. Die Erhebung wurde vom Lehrstuhl für Verkehrswesen an der Eidg. Technischen Hochschule durchgeführt, den Prof. *Kurt Leibbrand* innehat. Dieser Verfasser zeichnet auch für den betreffenden Artikel im Archiv.

Es folgen wie üblich in französischer Sprache eine Schilderung der *internationalen Geschehnisse* im Bereich des Verkehrs, verfasst von Dr. *Benjamin Tapernoux,* sowie die *Chronik des Verkehrs,* verfasst von Dipl.-Ing. *Theo Martignoni.*

Aus «*La vie internationale*» seien hervorgehoben die Darstellung und die Kommentierung der Artikel, welche im Vertrag über den gemeinsamen Markt das Transportwesen betreffend enthalten sind. Wie immer enthält das Archiv auch eine statistische Übersicht des Verkehrs, bearbeitet von Dr. *Hans Staffelbach.* Die Nummer schliesst mit Buchbesprechungen und mit einer Zusammenstellung wichtiger Veröffentlichungen aus dem Gebiet des Verkehrs.

« DIE SCHWEIZ »

Das modernste Reisehandbuch

Das illustrierte Reisehandbuch «Die Schweiz», herausgegeben vom Buchverlag der Verbandsdruckerei AG Bern, das im In- und Ausland weit verbreitet ist, erscheint soeben in revidierter 22. Auflage. Der Bearbeiter, Alfred Waldis, hat den Inhalt an manchen Stellen übersichtlicher angeordnet, zusammengefasst oder ergänzt. So begrüsst man beispielsweise die praktischen Hinweise auf die Wettervorhersagen, auf regelmässige Veranstaltungen und Messen sowie auf Berg- und Seilbahnen. Für alle Erholungs- und Heilungsbedürftigen sind die Verzeichnisse der Klimakurorte und Bäder von grösstem Wert.

Wer die Schweiz zu Fuss durchwandern will, dem werden die *Tourenvorschläge* willkommen sein, ebenfalls das Verzeichnis der Klubhütten des SAC, die Gipfelpanoramen sowie die übersichtlich markierten und mit Wegstunden versehenen Wanderwege in den von Kümmerly & Frey hervorragend gestalteten fünffarbigen Karten 1:200 000, die schon allein den Preis des Werkes (Fr. 18.65) aufwiegen. Wertvolle Angaben, betreffend die Strassenverhältnisse, die Bergrouten, Passhöhen und Unterkunftsmöglichkeiten, wird der Automobilist und Motorradfahrer besonders zu schätzen wissen. Der neueste *Schweizer Hotelführer,* in das Reisehandbuch eingelegt, bildet eine willkommene Ergänzung.

Aber auch die instruktive Einführung in die besondern politischen und verkehrstechnischen Eigenheiten unseres Landes, in seine vielseitigen Sportarten, Heilbäder, Schulen und Bildungsanstalten sowie in die kulinarischen Spezialitäten, ferner die 192 kleinen Landschaftsbilder verleihen dem Buch eine reizvolle Bereicherung. *A. W.*

Für Ihre Reise . . .

rkp. In Form eines handlichen Heftes enthält der neue *Reiseatlas Schweiz/Ausland* der Schweizer Reisekasse auf 72 Seiten die Schweizer Karte 1:400 000, 12 Regionalkarten wichtiger schweizerischer Ferien- und Ausflugsgebiete sowie die Europakarte 1:3 600 000. Wir finden darin alle für die Benützer von Schiene und Strasse wünschbaren Angaben, wie Distanzen, Strassennummern, Strassenklassifikation, in der Schweizer Karte auch Klubhütten und Zeltplätze, in den Regionalkarten Wanderwege mit Marschzeiten, in der Europakarte die Bezeichnung besonders schöner Strecken usw. Das qualitativ hochstehende und modern gestaltete Werk kann durch Einzahlung des Preises von nur Fr. 5.80 auf Postcheckkonto III 3080, Schweizer Reisekasse, Bern, bezogen werden.

Richard Katz, Spass mit Hunden

Kunterbunte Hundekunde. – 1957, Albert Müller Verlag, AG., Rüschlikon-Zürich. – 192 Seiten mit 37 Federzeichnungen von Helmar Becker-Berke. – Leinen Fr. 16.35.

« Ich habe schon viele Hobbies gehabt », schreibt Richard Katz seinem Verleger. « Nur *einem* aber bin ich mein Leben lang treu geblieben: dem Hund. Was wohl daher kommt, dass nichts mir so treu geblieben ist wie er. Auch anderen geht es so: kaum einer wird seines Hundes überdrüssig. Lebte ein Hund so lange wie ein Mensch, könnte ich nur von einem erzählen. Da aber sein Leben um so viel kürzer ist als das unsere, kann ich hier so mancher Gefährten trüber und heiterer Stunden gedenken, die neben mir hergetrabt sind. Wenn ich mich auf weiter Fahrt einsam fühlte, habe ich mich mehr nach einem Hund gesehnt als nach einem Menschen.»

Diesen Brief erhielt der Albert-Müller-Verlag mit dem Manuskript, das er von dem berühmten Reiseschriftsteller und Naturfreund erbeten hatte. Hier liegt der Band nun vor und wird nicht nur den Hundekennern und Hundefreunden, sondern allen willkommen sein, die frohe Laune lieben. Denn die stete Freude, die der Verfasser am Hunde hat, weiss er auch seinen Lesern mitzuteilen.

Vom Kampf gegen den Herzinfarkt

Unter dem Titel «Schach dem Herztod» schildert die Zeitschrift «Das Beste aus Reader's Digest» den heutigen Stand der Forschung und Bekämpfung der Kranzgefässleiden. Die Verfasser schreiben:

Die Arterien, die den Herzmuskel mit Blut versorgen, heissen Kranz- oder Koronargefässe, weil sie das Herz wie eine Korona umgeben. Bei der gesunden Arterie ist die Innenseite glatt, bei der kranken dagegen durch winzige, in den Blutstrom hineinragende Zacken aus Fett mit Kalkeinlagerungen verengt. Mit der Zeit können diese Zacken so wachsen, dass sie die Blutzufuhr eindämmen. Dann geben die ungenügend durchbluteten Teile ein Warnsignal in Form einer bei Anstrengung unter dem Brustbein auftretenden Beklemmung. Das sind die Schmerzen der «Brustenge», der «Angina pectoris». Man schätzt, dass rund 75 % der Kranzgefässkranken auf diese Weise gewarnt werden.

Die jüngsten Forschungen haben ergeben, dass ein Kranzgefässleiden keineswegs plötzlich entsteht, sondern sich in Jahr und Tag entwickelt. Bis die Krankheit die kritische Schwelle erreicht, vergehen vielleicht Jahrzehnte. Diese Zeit aber können Arzt und Patient nunmehr gemeinsam mit bedeutend grösserer Erfolgsaussicht zu dem Versuch nutzen, den Krankheitsprozess zum Stillstand zu bringen. Dazu bedarf es keiner Wundermittel, keiner kunstreichen Operationen, keiner abstrusen Diät, keiner kostspieligen Kur, die sich nur der Reiche leisten kann. Vielmehr stützt man sich dabei auf neue Methoden der Diagnose und Behandlung, die jedem Arzt und jedem Krankenhaus in die Hand gegeben sind.

Besonders nützlich ist in vielen Fällen die *Blutfettanalyse,* die der Arzt den Forschern verdankt. Dass Fett allgemein schädlich wirkt, war schon lange bekannt, doch hatte man bis vor kurzem geglaubt, die Schädlichkeit beruhe vorwiegend auf der durch Fettleibigkeit bedingten Überlastung des Herzens. Wie sich jetzt herausstellt, ist dies nur eine Seite der Sache. Die Fettpolster, die sich ausserhalb des Blutkreislaufes an Leib, Schultern und Hüften bilden, sind weniger gefährlich als die winzigen Fettmengen, die sich *innerhalb* der Arterien absetzen. Bisher wurde die als Cholesterin bekannte Fettsubstanz als schuldig angesehen, aber so einfach ist es denn doch nicht, und bei vielen, die übermässig Cholesterin im Blut haben, zeigen sich überhaupt keine Kranzgefäßstörungen.

Einen grossen Schritt vorwärts bedeutete es, als mehrere Forscher – voran Dr. Gofman von der Universität von Kalifornien – entdeckten, dass manchen Menschen die Fähigkeit fehlt, ein bestimmtes Fettmolekül umzusetzen, das sogenannte Beta-Lipoprotein, und dass es gerade dieses Molekül ist, das die Arterien beschädigt. Man findet es, in groben Umrissen gesprochen, vor allem in den «harten» Fetten, die bei Zimmertemperatur fest bleiben – Butter, Margarine, Talg und Schmalz.

Mit Hilfe von verbesserten Methoden der Diagnose und der Behandlung sowie einer vernünftigen Diät werden Herzinfarkte in Zukunft seltener werden.

Einfamilienhäuser im WERK

In seiner Einleitung zum neuen WERK-Heft (Juli 1957) über Einfamilienhäuser weist Benedikt Huber die städtebaulichen Probleme unserer neuen Wohnquartiere auf: Fehlen einer organischen Ordnung und Verwirrung in der Formensprache. Mit Reglementen ist diesen unbefriedigenden Zuständen fast nicht beizukommen. Huber zeigt, dass vielmehr die Baugesinnung sich ändern muss. Er empfiehlt, Einfamilienhäuser in geordneten Gruppen zu planen und in ihrer Baugestaltung Bescheidenheit und Sparsamkeit der Ausdrucksformen zu üben. – Das vielseitige bahnbrechende Wirken des Schweizers Max Bill als Maler, Bildhauer, Architekt, Industriegestalter, Pädagoge und Schriftsteller stellen zahlreiche Reproduktionen, ein Text von Will Grohmann und ein eigener Aufsatz des Künstlers dar. Schliesslich gibt Hans-Friedrich Geist eine eindringliche Deutung der Stilleben des grossen italienischen Malers Giorgio Morandi.

«Ein Wort vom Kinderhaben»

Die Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft hat eine kurze Wegleitung für Eheleute sowie für Berater und Fürsorger, die sich mit Familien befassen, zur Frage der Geburtenregelung herausgegeben. Die kleine Schrift (6 Seiten) behandelt dieses aktuelle, für manche Ehepaare brennende Problem mit viel Takt und ist sachlich und allgemein verständlich geschrieben. Sie beschränkt sich auf die *natürliche* Geburtenregelung, die auch von der protestantischen und katholischen Kirche gebilligt wird, nimmt also Rücksicht darauf, dass es sich hier nicht nur um eine sexualhygienische, sondern auch um eine Gewissensfrage handelt. Dabei ist nicht nur an Eheleute gedacht, die die Geburtenregelung als Beschränkung der Kinderzahl auffassen, sondern auch an jene, die Kinder haben möchten, aber keine bekommen. Die Schrift bedeutet sicher für manches Ehepaar eine Hilfe. Zu beziehen bei der *Schweizerischen Gemeinnützigen Gesellschaft,* Brandschenkestrasse 36, Zürich, zum Preis von 50 Rappen, einschliesslich Porto.

PAHO

Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für das schweiz. Hotel- und Gastgewerbe

Die

10. Delegiertenversammlung

findet am 31. Oktober 1957 in Basel statt.

Anträge und Wahlvorschläge

aus Kreisen der Mitgliedschaft und der an der Kasse beteiligten Verbände sind bis **spätestens 31. August 1957 beim Vorstand der PAHO, Freigutstrasse 10, Zürich 2,** einzureichen. (Nach diesem Termin eingehende Anträge und Wahlvorschläge können nicht mehr berücksichtigt werden.)

Über die Aufgaben und Befugnisse der Delegiertenversammlung gibt Artikel 17 der Kassenstatuten Aufschluss.

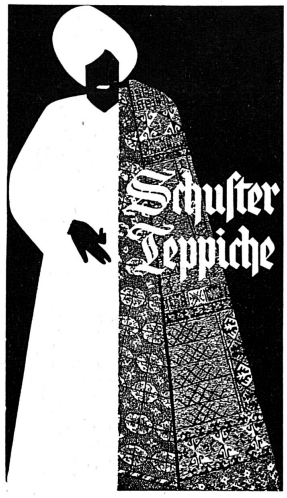
Redaktion – Rédaction:
Ad. Pfister – P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

Sie fragen - wir antworten

An A. G. in T.
Jawohl, auch ein Mann sollte Kaffee machen können. Merkwürdig ist, dass oft gerade Männer den Anstoss geben, bei uns auf «täglich frisch geröstet» zu abonnieren.

Zebra-Kaffee
auch koffeinfrei
Zebra-Tee

KaTeeKa AG., ZÜRICH 5
Tel. (051) 42 31 31, Direktimporteur



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

250 Jahre TRADITION
SEIT 1705
Fürstenberg Bräu
DAS WELTBERÜHMTE EDELBIER

Für Ihre anspruchsvollen Gäste

Freie Bier AG., Seefeldstr. 14, Zürich 8, Tel. (051) 32 77 61

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22 1 44

Hotel

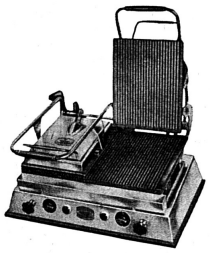
zu verkaufen

im Zentrum von Lausanne. Erste Lage. Grosser Parkplatz. 38 Zimmer mit fl. Wasser. Könnte ohne Umwandlung als Garni bewirtschaftet werden. Nötiges Kapital Fr. 300000.–. Agence G. Duboux, Grand-Chêne 8, **Lausanne,** Tel. (021) 23 35 65.

...das beste heute auf dem Markt erhältliche Produkt...

So lautet das Urteil eines bedeutenden Fachmannes über den **neuen TURMIX-Infra-Grill mit Thermostat.** — Auf Wunsch senden wir Ihnen gerne eine Photokopie dieses Attestes, der ausführlich die entscheidenden Vorzüge des TURMIX-Infra-Grills behandelt.

Jederzeit betriebsbereit!



Modell CC

Wer auf lange Sicht rechnet, wählt TURMIX!

TURMIX AG., Küsnacht (ZH)
Telephon (051) 90 44 51

BEN EX mit Nachglanz

- das beste Mittel für die

Geschirrwaschmaschine

- reinigt glasklar
- verhindert Kalkflecken am Geschirr
- schäumt nicht
- ist wirtschaftlich in der Anwendung

Zum Abwaschen von Hand PON mit Hautschutz
SEIFENFABRIK HOCHDORF AG
für beste und schonendste Waschmittel

Günstig zu verkaufen:
fabrikneue

Wäschetrocknungs-Maschinen

(Dry Tumblers) mit 8 und 15 kg Fassungsvermögen. Diese Dry Tumblers sind automatisch gesteuert und mit allen sicherheitstechnischen Einrichtungen, wie Zeitschalter, Thermostat, Thermometer, Türkontakt, thermischer Auslösung zum Schutze des Motors sowie den nötigen Kontrolllampen ausgerüstet.

Detaillierte Angebote erhalten Sie durch Chiffre 4530 Mosse-Annoncen AG., Basel 1.

Wenn es für Sie wichtig ist, dass die Wäsche sofort trocknet und dass um ein Drittel oder die Hälfte mehr in einem Waschprozess behandelt werden kann, dann sind

Percal-Leintücher

und Percal-Kissenanzüge das einzig Richtige. Unsere Qualität hat in Hotelbetrieben schon weit über 300 Wäschen überdauert. Verlangen Sie bitte Muster.

& CIE. PFEIFFER MOLLIS
Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

NEU | *Libby's* **FROZEN FOODS**

Jetzt auch in der Schweiz erhältlich. Bitte verlangen Sie unser Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 2 27 35

Zu verkaufen

Hotel

im Tessin

Besonderer Umstände wegen per 1. Januar 1958 ein sehr gut renommiertes Familienhotel **zu verkaufen.** Nötiges Kapital ca. Fr. 400000.–. Selbstinteressenten mit Kapitalausweis erhalten alles Nähere unter Postfach 934, **Lugano.**

Zu verkaufen

Gegensprechanlage
mit 9 Stationen

Klima-Anlage
(Mitchell, Room Air Conditioner)

Interessenten wollen sich bitte wenden an das Palace-Hotel, **Gstaad.**

Zu verkaufen
neue solide

Stühle

schon ab **Fr. 17.50.**
O. Locher, Baumgarten, Thun

Unentbehrlich für Ihre Küche sind ...

Modelle in verschiedenen Grössen

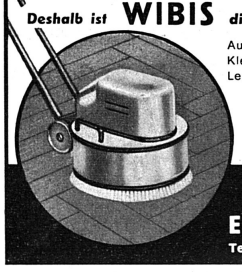
Hobart

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:
HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45
VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Befreien Sie sich endlich von Ihren Bodenreinigungs-Sorgen!

- mit Wibis **spänen** Sie auch das schmutzigste Parkett fein und sauber
- mit Wibis **reinigen** Sie sämtliche alten und neuen Bodenbeläge spielend
- mit Wibis **fegen** Sie unansehnliche Böden gründlich und ohne zu spritzen
- mit Wibis **wachsen** Sie ohne besondere Einrichtung festes Hartwachs ein
- mit Wibis **blochen** Sie die Oberfläche hart, ohne „Wolken" zu hinterlassen
- mit Wibis **polieren** Sie bequem die auserlesenen Böden auf Hochglanz

Deshalb ist* WIBIS *die Bodenreinigungsmaschine für Sie!



Auch verblüffende Resultate auf **Kegelbahnen**
Kleines und grosses Modell
Leicht zu transportieren

Schweizerpatent! Schweizerfabrikat!

Einige gebrauchte Maschinen mit Garantie billiger abzugeben!

Verlangen Sie Prospekt und Referenzliste direkt vom Fabrikanten

Emil Bisang, Affoltern a. A.
Tel. (051) 99 63 36

perstorp

1

Die weltbekannte schwedische Kunstharzplatte PERSTORP hat sich in der Schweiz in kurzer Zeit zu einer der führenden Kunstharzplatten entwickelt. Dieser Erfolg verpflichtet uns zu immer besseren Leistungen - zu PERSTORP-Leistungen!

Generalvertreter für die Schweiz:
Jos. Jaecker & Co., Rümlang ZH, Tel. 93 82 22

PERSTORP — eine einmalige Anschaffung
PERSTORP — in der halben Zeit gereinigt!